Zeitschrift: Hotel-Revue
Herausgeber: Schweizer Hotelier-Verein
Band: 63 (1954)
Heft: 29

Heft

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 18.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

A.Z. Basel 2.

HOTEL-REVUE

Schweizer Hotel-Revue *Revue suisse des Hôtels*

Inserate: Die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum 33 Rp., Reklamen Fr. 1.10 pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabatt. *Abonnemente:* Schweiz: jährlich Fr. 20.–, halbjährlich Fr. 12.–, vierteljährlich Fr. 6.50, monatlich Fr. 2.50. Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 25.– halbjährlich Fr. 14.50, vierteljährlich Fr. 8.–, monatlich Fr. 3.–. Postabonnemente: Preise bei den ausländischen Postämtern erfragen. Für Adressänderungen ist eine Taxe von 30 Rp. zu entrichten. Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R. C. Streiff. – Druck von Emil Birkhäuser & Cie. AG. Elisabethenstrasse 15. – *Redaktion und Expedition:* Basel, Gartenstrasse 112, Postcheck- und Girokonto: V 85. Telephon (061) 34 86 90.

Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr

Organe pour l'hôtellerie et le tourisme

Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins Propriété de la Société suisse des hôteliers

Einzelnummer 50 Cts. le numéro

Annonces: Le millimètre sur une colonne 33 centimes, réclames 1 fr. 10. Rabais proportionnel pour annonces répétées. *Abonnements:* douze mois 20 francs, six mois 12 francs, trois mois 6 fr. 50, un mois 2 fr. 50. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 25 francs, six mois 14 fr. 50, trois mois 8 francs, un mois 3 francs. Abonnement à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. – Pour es changements d'adresse il est perçu une taxe de 30 centimes. Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr. R. C. Streiff. – Imprimé par Emile Birkhæuser & Cie S.A., Bâle, Elisabethenstrasse 15. – *Rédaction et administration:* Bâle, Gartenstrasse 112, Compte de chèques postaux N° V 85. Téléphone (061) 34 86 90

Nr. 29 Basel, den 22. Juli 1954 Erscheint jeden Donnerstag 63. Jahrgang 63e année Paraît tous les jeudis Bâle, 22 juillet 1954 **N° 29**

Encore les problèmes routiers

La semaine dernière, dans son numéro 28 du 15 juillet 1954, l'« Hôtel-Revue » a évoqué certains problèmes qui se posaient à ceux à qui incombe de prévoir l'avenir de la circulation routière en Suisse et de préparer un réseau routier donnant satisfaction aux exigences et des automobilistes et des localités intéressées. L'auteur de l'article exprimait une opinion tout à fait *personnelle* en reflétant quelques arguments qui pouvaient militer en faveur de l'évitement de certaines agglomérations.

Comme nous le disions, le but n'était nullement de se prononcer sur un cas particulier, mais d'examiner d'une manière générale les avantages et les inconvénients de l'une ou l'autre des solutions. Cette généralisation a pu faire croire que seul l'évitement des localités résolvait le problème des embarras de circulation et permettait de rendre le trafic plus fluide – tout en réduisant les frais de correction des routes – dans des villages ou petites villes dont les rues ne sont pas adaptées à la circulation moderne. Nous sommes heureux que notre article ait provoqué des réactions qui nous permettent aujourd'hui d'examiner le sujet plus en détail, et sous un autre aspect.

Ce qu'il faut éviter . . .

Il semble que les experts sont d'avis que, partout où on établira des voies de grande circulation, il convient de les faire passer en *dehors des villages à caractère purement agricole ou semi-industriel,* et des *petites localités sans importance touristique* qui veulent conserver leur tranquillité, à l'abri d'un trafic toujours plus bruyant, plus dangereux et ne présentant aucun intérêt pour elles. Dans ce cas, les inconvénients que nous avions mentionnés et que comporte la traversée des villages entrant en ligne de compte conservent toute leur valeur. Il est indéniable que, de même que les chemins de fer mettent en circulation des trains directs entre des grands centres suisses, ou suisses et étrangers, l'on construira à l'avenir des autostrades qui auront pour but de permettre une circulation aussi rapide que possible entre les grandes villes en évitant des villages qui s'étendent parfois sur des kilomètres et qui ralentiraient inutilement le trafic sans profit pour personne.

. . . et ce qu'il ne faut pas éviter

Par contre, il y a des localités qui doivent être *traversées* si elles ne veulent pas courir le risque d'être négligées par les automobilistes. Ce sont spécialement les villes qui ont un *caractère nettement touristique* et celles qui constituent les *relais naturels sur nos routes alpestres et aux exrêmités de celles-ci.* Il ne faut pas oublier que de tout temps leur activité et leur vie commerciale et artisanale ont été axées sur le trafic découlant de leur situation. Vouloir les éviter équivaudrait à les condamner à une mort lente sans que l'automobiliste en retire un avantage décisif.

En effet, qu'importe-t-il à l'automobiliste qui va affronter une longue montée, qu'il effectuera à une vitesse réduite, de gagner quelques minutes en évitant de traverser une cité. En raison de l'effort que lui ou sa voiture vont accomplir, il fera volontiers quelques centaines de mètres à une allure modérée, évitant ainsi les dangers d'accident. De plus, en passant dans la ville, il y trouvera des garages pour faire le plein d'essence, des hôtels ou restaurants pour se reposer ou prendre une collation, pour se préparer aux changements d'altitude qui l'attendent.

Il est évident aussi qu'il ne *faut pas éviter des localités ayant un cachet particulier ou des souvenirs historiques susceptibles d'intéresser le touriste et d'enrichir ses impressions de voyage.* Beaucoup d'étrangers qui arrivent en Suisse par nos cols alpestres ne connaissent peut-être que les noms des grandes villes ou stations de notre pays et il serait erroné de les détourner de localités qu'ils n'apprendraient pas à connaître s'ils n'étaient obligés de les traverser.

Comme le dit le directeur du Touring Club de Suisse, M. *J. Britschgi,* auquel nous empruntons les arguments ci-dessus, dans une expertise relative à Brigue, mais qui est d'intérêt général, de nombreux automobilistes ne cherchent pas intentionnellement les monuments historiques et artistiques et les localités caractéristiques d'une région. Si on leur donne l'occasion de les éviter, ils saisiront cette possibilité. Par contre, si la route les conduit naturellement à travers telle ou telle cité, ils se laisseront peut-être retenir par son aspect pittoresque et ils chercheront à approfondir leurs connaissances.

Si on estime à quelque 2000 le nombre des véhicules à moteur qui traversent journellement certaines de ces localités, en pleine saison d'été, ce passage présente une importance économique appréciable, même en admettant que le 20% d'entre eux seulement s'arrêteront, car leurs occupants descendront soit pour prendre de l'essence, soit une collation ou un repas, soit enfin pour y passer la nuit. Les touristes étrangers – et même les touristes suisses qui habitent une région éloignée – ignorent souvent l'importance de l'équipement touristique d'une ville ou d'une station située sur des points déterminants des routes alpestres, et s'ils ne la traversent pas, ils n'auront peut-être pas l'idée de s'y arrêter, tandis que la vue d'hôtels accueillants et confortables et de restaurants prometteurs les inciteront à faire une halte ou même à demander des chambres.

Enfin les voies d'évitement risquent parfois d'être illusoires si leur établissement n'est pas accompagné d'une stricte interdiction de construire. Sans cela, on court le danger de voir des spéculateurs mal inspirés ériger des garages, des auberges, et des magasins au bord de la route, anéantissant les avantages que l'évitement pouvait avoir pour la circulation, tout en faisant beaucoup de tort à la ville contournée.

Il est donc des cas précis où l'intérêt de l'automobiliste ne réside pas dans la seule possibilité de rouler à la plus grande vitesse possible, ni de gagner quelques minutes sur un voyage de plusieurs heures. Si notre réseau routier doit permettre en général une circulation rapide et fluide, il ne faudra pas toujours restaurer et construire les routes selon un schéma uniforme, mais en tenant compte des véritables besoins touristiques des régions et du pays tout entier.

Les « motels »

Puisque nous parlons de trafic routier, nous voulons aborder aussi la question des hôtels pour automobilistes qui les Américains dénomment « motels » et qui connaissent un succès considérable outre-Atlantique. L'on nous objectera avec raison que ces hôtels, pour lesquels la France utilise le mot « autoberge », n'ont pas d'avenir en Suisse bien que certains milieux mettent actuellement sur pied d'importants projets dans ce domaine.

Si les motels font florès aux Etats Unis, c'est en raison des énormes distances qu'il faut parcourir pour aller d'un endroit à l'autre. C'est aussi parce que l'Américain fait pour ainsi dire corps avec sa voiture au volant de laquelle il reste « collé » le plus longtemps possible. Les banques n'ont-elles pas institué des guichets spéciaux auxquels l'automobiliste peut traiter ses affaires sans descendre de voiture? Les restaurants ne préparent-ils pas des repas qui sont apportés aux portes de l'automobile et consommés sur place?

Cette mentalité et le nombre des automobilistes – n'estime-t-on pas que plus de 60 millions de personnes passent leurs vacances à voyager en auto et parcourent environ 1000 milles en une semaine – sont à la base de l'engouement dont jouissent ces exploitations.

Dans ces conditions, on comprend ce besoin de l'Américain d'avoir toujours sa voiture à disposition et d'éviter les complications qu'impliquent la recherche d'un garage et le choix d'un hôtel. En s'arrêtant devant un « motel » on lui donnera la clef d'un pavillon où il trouvera garage, chambre, douche et cuisine pour faire son repas, à moins qu'il ne préfère manger au restaurant de l'établissement.

Depuis plusieurs années, on parle des chances du développement des « motels » en Europe en général et en Suisse en particulier. Il semble que jusqu'à présent le seul pays où ils aient eu du succès soit l'*Espagne* où l'automobile est aussi un moyen de locomotion très répandu et où les distances entre les centres disposant d'hôtels dignes de ce nom sont très grandes.

En *Suisse,* les chances de succès ne sont pas fameuses. Il semble qu'exception faite des 4 ou 5 semaines d'intense circulation automobile en été, les touristes, même voyageant en auto, préfèreront les hôtels habituels. D'abord, les villes et localités sont très proches les unes des autres et l'étranger apprécie une hôtellerie qui reflète les caractéristiques de chaque région d'un pays entrêmement varié et qui relève d'une haute tradition. Inconsciemment, le touriste sentira qu'un hôtel bien aménagé offre des possibilités de logement plus confortables et une atmosphère plus sympatique qu'un pavillon anonyme où l'on ne passe qu'une nuit. Les conditions météorologiques jouent aussi leur rôle dans ce domaine; nos hivers sont trop longs pour que le trafic automobile n'ait pas un caractère assez fortement saisonnier. Nous ne croyons donc pas que l'heure des «motels» ait sonné en Suisse, d'autant plus que les essais faits récemment aux Danemark sont loin d'avoir été concluants.

Deutsch-schweizerischer Reiseverkehr

Eine Liberalisierung von Schweizer Seite

Wie wir kürzlich auf Grund einer Mitteilung der Schweizerischen Verrechnungsstelle berichten konnten, sind die *schweizerischen Auszahlungsrestriktionen* im Reiseverkehr aus der Bundesrepublik Deutschland und aus Belgien-Luxemburg mit Wirkung ab 1. Juli 1954 *aufgehoben* worden. «Damit verschwindet», wie der Schweiz. Fremdenverkehrsverband feststellt, «ein bitterer Rest an Zahlungsbeschränkungen mit dem Ausland.» Als logische Folge dieser Liberalisierung wurden auch die Reisechecks im Zahlungsverkehr mit diesen Ländern zur Einlösung in schweizerischen Hotels und Pensionen zugelassen.

Monatelang hat sich der *Schweizerische Fremdenverkehrsverband* bei den zuständigen Behörden um die Beseitigung der Auszahlungsstaffelung bemüht. Noch ein kürzlicher Vorstoss in der gleichen Richtung seitens der *Thurgauischen Handelskammer* wurde ablehnend beantwortet. Um so erfreulicher ist es, dass kurz darauf – nachdem eine nochmalige Besprechung des Direktors des Schweizerischen Fremdenverkehrsverbandes, mit dem inzwischen als Nachfolger von Minister Dr. Jean Hotz zum Direktor der Handelsabteilung des EVD. ernannten Ministers Fürsprecher *H. Schaffner,* vorausgegangen war – die Schweizerische Verrechnungsstelle sich zur Aufhebung der erwähnten Auszahlungsbeschränkungen entschloss. Wir freuen uns über diese zeitgemässe Liberalisierungsmassnahme. Nachdem die deutsche Mark die Parität mit dem Schweizer Franken wieder erlangt hat, sind unseres Erachtens auch keine Missbräuche zu befürchten, ist solchen doch dadurch die materielle Grundlage entzogen.

Die Bedeutung der Aufhebung der schweizerischen Auszahlungsbeschränkung im Reiseverkehr mit Deutschland darf nicht unterschätzt werden. Deutschland ist im vergangenen Jahr an die erste Stelle unserer touristischen Einzugsgebiete gerückt. Dazu haben die deutschen Lockerungen im Reisezahlungsverkehr, die heute praktisch einer Volliberalisierung gleichkommen, entscheidend beigetragen. Der Wegfall der lästigen Auszahlungsbeschränkungen dürfte den deutschen Reiseverkehr nach der Schweiz, der den Verkehr in umgekehrter Richtung an Bedeutung weitgehend übertrifft – die Aktivität der Fremdenverkehrsbilanz im Reiseverkehr mit unserm nördlichen Nachbarland bildet das natürliche Gegenstück zur starken Passivität unseres Aussenhandels mit Deutschland –, weiter anregen. Gleich wie auch die Abschaffung des Visums für deutsche Touristen sich ausgesprochenermassen positiv ausgewirkt hat.

An der diesjährigen Delegiertenversammlung des Verkehrsvereins Graubünden machte der Chef der SZV.-Agentur Frankfurt a. M., Herr *Chr. Signorell,* die treffende Feststellung, dass allein mit einer unbeschränkten Devisenzuteilung und einem visumfreien Reisepass der deutsche Gast noch nicht gewonnen ist, sondern dass dieser auch über die nötigen finanziellen Mittel verfügen muss, um sich die Reisedevisen erwerben zu können. Damit schnitt er die Frage an:

Wer kann sich heute in Deutschland Ferien leisten?

Trotz der günstigen Wirtschaftsentwicklung ist nicht ausser acht zu lassen, dass die ökonomische Lage der Bevölkerung mit dem raschen Wirtschaftsaufschwung nicht oder nur teilweise Schritt gehalten hat. Nur etwa 5% der 45 Millionen betragenden Bevölkerung Westdeutschlands gehören zu der einkommensmässig gut gestellten Schicht der Grossindustriellen, Grosskaufleute, Neureichen usw., die aber auch einer abnormal hohen Steuerbelastung unterworfen sind. Zwischen dieser Schicht und der Masse der arbeitenden Bevölkerung (45%), deren Lebensstandard sich noch auf einer sehr tiefen Stufe bewegt, liegt die Schicht der selbständigen Unternehmer, der höheren Beamten und Angestellten und der intellektuellen Berufe. Diese soziale Schichtung verleiht

dem deutschen Tourismus sein besonderes Gepräge.

Da in allen Kreisen der deutschen Bevölkerung die *Reiselust sehr gross* ist und nach der jahrelangen Abgeschlossenheit der Drang nach Auslandreisen besonders stark in Erscheinung tritt, hat der Ausreiseverkehr einen aussergewöhnlichen Umfang angenommen. Mit über 2 Millionen deutscher Logiernächte hat die Schweiz die höchsten Frequenzen der besten Nachkriegsjahre bereits wieder erreicht. Dabei ist zu berücksichtigen, dass infolge der Teilung Deutschlands sich diese Frequenzen auf eine Bevölkerung von 45 Millionen statt der früheren 80 Millionen verteilt, was praktisch einer Verdoppelung des Reiseverkehrs nach der Schweiz gleichkommt. Das ist um so bemerkenswerter, als der deutsche Mittelstand in finanzieller Hinsicht seinen Vorkriegsstandard noch nicht erreicht hat und dass ausserdem fast das gesamte Einzugsgebiet von Berlin mit einer Bevölkerungszahl von über 4 Millionen als touristisches Reservoir ausgefallen ist.

Vom Sozialtourismus zum individuellen Reisen

Die Schweiz gehört nach wie vor zu den begehrtesten Reisezielen der Deutschen, gefolgt von Österreich und Italien. Hinsichtlich des Sozialtourismus hat es allerdings Österreich verstanden, der Schweiz den Rang abzulaufen. Angesichts der grossen Bedeutung der Kollektivreisen in Deutschland wird die SZV.-Agentur Frankfurt dem Sozialtourismus auch in Zukunft alle Beachtung schenken, und zwar aus der Erkenntnis heraus, dass aus dem Sozialtourismus, unter dem Herr Signorell den Wunsch nach *Kollektivreisen zu tiefstmöglichen Preisen,* «alles inbegriffen», versteht, *automatisch der individuelle Reiseverkehr hervorgeht:*

«Derjenige Gast, der vor 4 Jahren mit dem Sozialtourismusprogramm in die Schweiz gefahren ist, wird zu mehr als 70 % heute bereits zum individuellen Gast gehören, weil er sich eine individuelle Reise nach eigenen Plänen und Wünschen finanziell schon wieder leisten kann. Derjenige Gast, den wir in der Schweiz in diesem Sommer als Sozialtouristen begrüssen, kann schon nächstes Jahr zu einem guten individuellen Gast unseres Landes gehören.»

Natürlich erfordert die *Preispolitik des Sozialtourismus* andere Maßstäbe als die des individuellen Reiseverkehrs. Wie die deutschen Erfahrungen zeigen, dienen aber Werbepreise, d. h. der tiefste «all including price», meist nur als Aushängeschild der Reisebüros. Selbst der bescheidenste Sozialtourist entscheidet sich in der Regel nicht für die billigste Klasse, sondern für die Preise der Mittellagen. Wenn indessen heute noch mehr als die Hälfte der deutschen Reisenden sich den billigeren Gesellschaftsreisen zuwendet, so konnte in der letzten Zeit doch bereits eine *beträchtliche Abwanderung zugunsten des individuellen Reisens* festgestellt werden.

Für die Werbung fällt der gute alte deutsche, nicht mehr sehr zahlreiche Gast weniger in Betracht, denn dieser wünscht auch heute noch dieselbe Gegend und dieselben Leute wieder zu sehen, bestimmt das Reiseziel selbst und beansprucht weder Vermittler noch Reisebüros, da er sein Programm selbst aufstellt und das Reisen als eine gewisse Tradition betrachtet.

Ausserordentlich wichtig sind die *Leute zwischen 30 und 40 Jahren,* die heute wirtschaftliche und soziale Schlüsselstellungen in Deutschland einnehmen. Diese Schicht kannte unmittelbar nach dem Krieg die Schweiz noch sehr wenig, weil sie gerade in den Vorkriegsjahren heranwuchs und damals keine Möglichkeit für Auslandaufenthalte hatte.

Ebenfalls eine wichtige Gruppe bilden die *Jugendlichen,* denen mit der Anbietung der Schweiz als Aufenthaltsland alles geboten werden kann vom Campingplatz bis zum individuellen Aufenthalt in den Schulen, Erziehungsinstituten usw.

Die eigentliche *Brücke des deutsch-schweizerischen Reiseverkehrs* bildet das *Reisebüro.* Manches unserer Fremdenverkehrsgebiete wäre heute ohne die Tätigkeit der Reisebüros vergessen und müsste infolgedessen schwere wirtschaftliche Nachteile hinnehmen, zumal nur 50 % der Ausgaben eines Ferienreisenden erfahrungsgemäss auf Unterkunft und Verpflegung entfallen. In Erkenntnis dieser Sachlage steht die SZV.-Agentur Frankfurt mit allen Reisebüros Deutschlands in ständiger und freundschaftlicher Verbindung und Zusammenarbeit.

Einige Schlussfolgerungen

Es ist keine Frage: der deutsch-schweizerische Fremdenverkehr ist noch weiter ausbaufähig. Die Agentur Frankfurt der SZV. als zentrale Stelle für sämtliche diesen Verkehr betreffenden Fragen und für das gesamte deutsche Reisebürogewerbe hat sich zu einer nicht wegzudenkenden Einrichtung entwickelt und tut ihr möglichstes, um den Reiseverkehr aus Deutschland zu aktivieren. Wenn mit dem Slogan «Für geruhsame Ferien» das Ziel erreicht werden soll, den Gast längere Zeit bei uns zu beherbergen, so kann das nach Auffassung von Herrn Signorell dadurch geschehen, dass man noch in vermehrtem Masse *Pauschalarrangements* auch für den finanziell weniger Bemittelten kalkuliert: «Es wird eine Aufgabe der Zukunft sein, dass sich die Transportanstalten beider Länder, die führenden Reisebüroorganisationen und die SZV., bzw. deren Auslandagenturen, zu einer engern Zusammenarbeit finden, um Mittel und Wege zu schaffen, günstige Pauschalreisen zu ermöglichen. Davon könnten auch entlegene Dörfer und Talschaften, viele kleine Hotels und Pensionen profitieren.

Neben dem Kollektivreiseverkehr gilt es aber auch, sich intensiv für den *individuellen Gast* einzusetzen. Für diesen bildet der Sozialtourismus gewisse Gefahren. Sobald nämlich der individuelle Gast unter dem Gefühl einer allzu starken Vermischung mit Menschen aus einer andern sozialen Schicht steht, erwägt er die Möglichkeit einer Abwanderung. Es bedarf daher einer gewissen Verkehrslenkung, damit der Sozialtourist und der individuelle Gast nicht in allzu enge Berührung miteinander kommen.

Von grosser Bedeutung aber ist auch die *Behandlung des deutschen Gastes* selbst. Wenn es mit grossem finanziellem Werbeaufwand gelingt, ihn in die Schweiz zu bringen, dann muss er, wenn er einmal da ist, auch entsprechend behandelt werden. Das setzt Taktgefühl hüben und drüben voraus. Dass es beiderseits der Grenzen auch gute Elemente gibt, Menschen, die nicht in erster Linie das Trennende, sondern das Verbindende, das allgemein Menschliche – das ist beim Hotelier eine Selbstverständlichkeit – in den Vordergrund stellen, das hat die Diskussion über gewisse unerfreuliche Erscheinungen anlässlich der Fussballweltmeisterschaft gezeigt. Dieser positive Geist gegenseitigen Verstehenwollens bildet eine unerlässliche Voraussetzung dafür, dass der umworbene deutsche Gast, der gerade für die Bündner Fremdenverkehrswirtschaft so wichtig ist, dem Schweizerland treu bleibt.

Das sei gerade auch jenen Journalisten und Karikaturisten der «Weltwoche» und der «Zürcher Wochenzeitung» gesagt, die offenbar ihre Mission darin erblicken, gewisse Begleiterscheinungen des Tourismus in einer Weise zu glossieren, die jeder Deutsche als verletzend empfinden muss. Dann braucht man sich auch nicht zu wundern, wenn die entsprechende Reaktion nicht auf sich warten lässt. Was die «Frankfurter Allgemeine Zeitung» unter dem Titel «Lästige Gäste» in Nr. 153 vom 12. Juli schrieb, sollte jedenfalls zu denken geben:

«Nun ist der Erholungsmassenbetrieb keineswegs eine deutsche Spezialität, sondern eine Erscheinung, die ohne Rücksicht auf die Landesflagge überall und nahezu unentrinnbar auftritt, nicht wenig gefördert durch eine ebenso intensive wie lockende Fremdenverkehrswerbung. Im Dutzend reist sich's billiger. Es bleibt das unbestrittene Recht des Karikaturisten, sich als Vertreter der wenigen einzelgängerischen Lieberhaber stiller Bergeinsamkeit über diesen Rummel mit grimmem Spott lustig zu machen. Wenn aber so einseitig und darum so ungerecht ausschliesslich die Deutschen als motorisierte Verschandeler der Schweizer Landschaft dargestellt werden, wie das in der ‚Weltwoche' geschieht, dann darf es nicht wundern, wenn das Echo aus dem Wald, in den so giftig hineingerufen worden ist, entsprechend zurückschallt, etwa: Für unser gutes Geld können wir auch woanders hinfahren, wenn ihr uns so ungerne seht.»

Die mutige Objektivität von Chefredaktor *Dürrenmatt* in den «Basler Nachrichten» vom 10./11. Juli möge auch jenseits der Grenze als Beweis dafür dienen, dass es bei uns an der nötigen Selbsterkenntnis nicht fehlt und dass Entgleisungen einiger weniger nicht dem ganzen Volke angekreidet werden dürfen. Dürrenmatt führte unter dem bezeichnenden Titel «Völkerbegegnung – Völkerentfremdung» u. a. aus:

«Jedes Volk besitzt seine nationalen Masseneigenschaften, und zwar gute und schlechte. Fatalerweise neigen die Menschen dazu, ihre eigenen, guten Eigenschaften zu bewundern und sie bei den andern als selbstverständlich hinzunehmen, auf die schlechten dieser andern aber mit Fingern zu zeigen. Der Mensch in der Masse ist nicht nur feige, sondern auch extrem selbstgerecht. Hoffentlich sind wir uns im klaren darüber, dass es auch den schweizerischen Massenmenschen mit höchst problematischen Eigenschaften gibt. Er lässt sich im Inland dort studieren, wo er gehäuft in Erscheinung tritt, und im Ausland auf Fremdenplätzen, die vornehmlich von Helvetiern besucht werden. Er zeichnet sich jenseits der Grenze mit Vorliebe durch jene schelmische Freude aus, die wähnt, mit der Grenze im Rücken endlich den neidisch-hämischen Blicken des Nachbarn entzogen zu sein. Der Typus dieses schweizerischen Massenmenschen ist der Spiess- und ‚F–dlebirger'.»

Noch eine andere Voraussetzung muss erfüllt sein, um den deutschen Reisestrom nach der Schweiz auf seiner bisherigen Höhe zu erhalten bzw. zu steigern. Der Ausblick in die nächste Zukunft ist zwar günstig. Herr Signorell neigt zur Auffassung, dass uns das Jahr 1954 2½ Millionen Logiernächte bringen wird. Anderseits stehen aber dem gut situierten deutschen Gast, der seit Jahren die Schweiz als Aufenthaltsland gewählt hat, entferntere Reiseziele offen. Es scheint auch bereits in gewissen Kreisen eine Übersättigung an Europareisen zu bestehen, so dass die *Gefahr einer gewissen Abwanderung* nach andern Gebieten (Ägypten, Kanarische Inseln, Naher und zum Teil sogar Ferner Osten) nicht von der Hand zu weisen ist. Das bedingt, dass unsere *nationale Werbung ausreichend mit finanziellen Mitteln dotiert* wird, um ihrer Aufgabe gerecht werden zu können, dem schweizerischen Fremdenverkehr, von dem eine die ganze Volkswirtschaft befruchtende Wirkung ausgeht, Gäste zuzuführen.

Insignes et collecte de la Fête nationale

Le 1er août devrait être une journée de tranquille méditation, mais sans prêter à des manifestations bruyantes. Il convient que la fête nationale se distingue des jours ordinaires et un insigne lui conférera son cachet particulier. Cette fois-ci, nous porterons une plaquette en métal exécutée dans les ateliers de la maison Huguenin, au Locle. On y voit une jeune fille assise sur un piédestal, un livre ouvert sur les genoux. Un ruban rouge et blanc donne à l'insigne la note patriotique volue. Comme le 1er août tombe sur un dimanche, la plaquette sera offerte au public dès les 30 et 31 juillet. Le produit net de la vente des insignes, des cartes et des timbres est destinée au «développement professionnel de notre jeunesse». Puisse cette manifestation de solarité en date de la fête nationale trouver le succès qu'elle mérite.

Comme de coutume, une *collecte de dons en espèces* sera faite et nous ne saurions trop la recommander à tous les hôteliers puisque le produit en sera affecté au développement professionnel de notre jeunesse. L'intérêt que l'hôtellerie a au développement professionnel est si évident qu'il n'est pas besoin de longs commentaires à ce sujet. En faisant circuler les listes et en attirant l'attention des hôtes sur cette collecte de la fête nationale, nos membres collaboreront non seulement à une œuvre de *solidarité nationale,* mais ils risquent d'en retirer eux-mêmes bénéfice d'ici quelques années, grâce au jeunes gens qui auront pu se vouer aux carrières hôtelières avec l'appoint des subsides qui leur auront été octroyés par le comité de la Fête nationale.

Die PAHO im Jahre 1953

Das Berichtsjahr kann, im Hinblick auf die Belastung mit Arbeitslosen-Entschädigungen, als Maßstab für die künftigen Auszahlungen der Kasse gelten und zugleich die weitere Entwicklung der Institution aufzeigen. Bei durchschnittlich guter Frequenz der Hotellerie war – im Vergleich zum Vorjahr – der *Anspruch auf Unterstützung* der arbeitslos gewordenen Angestellten etwas *gestiegen.* Es ist dies die leider *normale Erscheinung* eines verhältnismässig guten Ganges unserer Gaststätten an den Saisonplätzen.

Der Kassenvorstand befasste sich in jeder seiner Sitzungen mit den Fragen der Arbeitslosigkeit und den Möglichkeiten der Arbeitsbeschaffung für die Taggeldansprecher. Er kam dabei zur Feststellung, dass die hauptsächlichsten Gründe der Arbeitslosigkeit in folgenden Umständen liegen:

a) Die früher bestandenen Arbeitsmöglichkeiten über den Winter im Ausland sind der Autarkiebestrebungen hauptsächlich der Nachbarländer wegen beinahe dahingefallen.
b) Es fehlt an zumutbarer, für gastgewerbliche Angestellte geeigneter ausserberuflicher Zwischensaisonarbeit.
c) Das Saisoneinkommen reicht des heute allgemein höheren Lebensstandards und der Lebenskostenteuerung wegen nicht in allen Fällen zum Durchhalten der Familie in der Zwischensaison aus.
d) Da und dort haben leider auch Arbeits- und Durchhaltewillen etwas nachgelassen, wobei die bestehenden Sozialeinrichtungen zum Teil mitschuldig sein dürften.

Gegen die missbräuchliche Beanspruchung der Arbeitslosenversicherung gelangen jedoch strenge gesetzliche Strafmassnahmen zur Anwendung. Der Kassenvorstand wird auch Versicherte, die sich dieser oder jener Mängel wegen in keiner Stelle mehr zu halten vermögen, aus der Kasse ausschliessen.

Um den immer wieder aufgestellten Behauptungen über die Beschäftigung von zuviel ausländischen Arbeitskräften nachgehen zu können, wäre die Erhebung über die zurzeit in der Schweiz arbeitenden Ausländer und deren Funktionen im einzelnen Betrieb wertvoll. Ferner sollte geprüft werden, ob den Jahresbetrieben geholfen werden könnte durch eine Empfehlung der Kasse an ihre Versicherten, Jahresstellen nicht gegen kurzfristige Saisonstellen aufzugeben. Im Frühjahr und besonders im Herbst stösst nämlich die Wiedereingliederung der Saisonangestellten in den Arbeitsprozess auf erhebliche Schwierigkeiten. Einem Bedürfnis entspräche auch die Umschulung und Weiterbildung eines Teils der Versicherten aus den Berggegenden. Mit allen diesen Problemen hat sich der Kassenvorstand befasst.

Es sind im Berichtsjahre an 714 unverschuldet arbeitslos gewordene Versicherte (1952: 643) für insgesamt 29 126,8 anspruchsberechtigte Tage (1952: 26 714,4 Tage) total Fr. 342 029.50 (1952: Fr. 322 360.20) ausbezahlt worden.

Im Durchschnitt wurden je unterstützten Versicherten 40,8 Taggelder oder Fr. 479.03 ausgerichtet.

Von den 714 Unterstützungsansprechern waren 639 männlichen, 75 weiblichen Geschlechts. Von diesen Bezügern gehörten an der Gruppe: Direktions- und Büropersonal 4 %, gelerntes Küchenpersonal 41,4 %, Serviérpersonal 15,8%, Hallen- und Etagenangestellte 28 %, Gouvernanten, Zimmermädchen, Hausmädchen 3,1 %, übriges Personal 7,7 %.

Mit insgesamt 218 Kassenverfügungen mussten Aufnahmegesuche abgelehnt, Mitgliederausschlüsse verfügt, Sperrfristen aus verschiedenen Gründen verhängt und Unterstützungsgesuche gänzlich abgewiesen werden. In 273 Fällen war das Einholen eines Vorentscheides der zuständigen kantonalen Behörde erforderlich. Gegen Entscheide der kantonalen Arbeitsämter erhoben die Versicherten oder die Kasse in 21 Fällen Beschwerde. In 7 besonders gelagerten Fällen war der Weiterzug an das Eidg. Versicherungsgericht erforderlich.

Die Gesamtauszahlungen der Kasse seit ihrer Gründung im Jahre 1932 betrugen bis 31. Dezember 1953 Fr. 2 556 377.–.

Aus dem von der Kasse ebenfalls verwalteten freiwilligen Hilfsfonds sind im Jahre 1953 nebst freiwilligen Unterstützungen in 30 Fällen Beiträge an die Kosten des Fachschulbesuches und 278 Reiseentschädigungen halber Taxe zum Antritt einer entfernt gelegenen Arbeitsstelle in der Schweiz ausgerichtet worden.

Im Mitgliederbestand sind keine wesentlichen Änderungen eingetreten. Es gehörten der Kasse zu Jahresende 2246 Hotels, Restaurants, Pensionen und Sanatorien und 5006 Angestellte an.

Die Werbung neuer Versicherter gestaltete sich etwas schwierig. Da und dort sind die Obligatorien für Arbeitslosenversicherung für das gastgewerbliche Personal gelockert worden, meist mit dem Hinweis, dass der häufige Adresswechsel und andere Gründe den Kontrollbehörden zu viel administrative Arbeit verursachten. Anderseits ist die Versicherungspflicht im ganzen Kanton Luzern eingeführt worden.

Mehr denn je ist die Kasse auf die Mitarbeit bei der Mitgliederwerbung ihrer Gründerverbände und deren Mitglieder angewiesen. Es sollte soweit kommen, dass wenigstens alle in den Betrieben beschäftigten und nach behördlicher Vorschrift versicherungspflichtigen Angestellten der berufseigenen Kasse zugeführt werden. Solche Bestrebungen sind im Gang, sogar in Betrieben, die der Kasse nicht angehören, doch fehlt es bedauerlicherweise noch ein wenig an der Einsicht und am Solidaritätswillen eines Teils des Personals. Die Union Helvetia hat daher einen Aufruf an das gastgewerbliche Personal in Aussicht genommen, dem berufseigenen Versicherungswerk die volle Unterstützung zu gewähren. Mit der Kasse erhoffen und erwarten die beteiligten Verbände der Arbeitgeberschaft und Arbeitnehmerschaft das geschlossene Bekenntnis aller interessierten Kreise zu der von ihnen gegründeten Institution. (Mitg.)

Les contrats collectifs en Suisse

(PAM) Les contrats collectifs ont maintenant fait leurs preuves dans notre pays. Au début, la convention collective ne réglait que les salaires, puis elle se mit à régir la durée du travail, les vacances, les suppléments de salaires, les allocations familiales, les indemnités ou les assurances. La convention règle les divers points du contrat de travail et elle en garantit l'application par les employeurs et les travailleurs. Les contrats collectifs s'étendent aussi de plus en plus aux petites entreprises qui occupent quelques employés ou ouvriers.

On comptait, selon la «Vie économique», 1475 contrats collectifs à la fin de l'année dernière. 77 nouveaux contrats ont été conclus et 153 ont été renouvelés. Sur l'ensemble des conventions 1312 étaient cantonales, 74 avaient un caractère intercantonal et 89 étaient nationales. Zurich vient naturellement en tête avec 249 contrats, Genève occupe le 3e rang avec 110 et Vaud le 4e avec 86 contrats.

Le secteur qui compte le plus de contrats collectifs est le bâtiment suivi de l'industrie textile, du commerce de détail, de l'industrie métallurgique, des denrées alimentaires, etc. Près des deux cin-

BELL'S
Old Scotch Whisky
hält jedem Vergleich stand

quièmes de l'ensemble des entreprises occupant environ trois cinquièmes de la main-d'œuvre salariée en Suisse sont parties dans des contrats de travail. A fin 1953, les contrats auxquels le Conseil fédéral a donné force obligatoire générale affectaient 28 150 employeurs et 93 150 travailleurs. D'autre part, les décisions cantonales approuvées par le Conseil fédéral affectaient 11 100 employeurs et 26 700 travailleurs.

On sait que le Conseil national vient de voter l'entrée en matière sur le nouveau projet fédéral sur les contrats collectifs. L'arrêté de 1943 pris en vertu de la législation d'exception a été prorogé jusqu'à fin 1956.

Les discussions futures engageront l'avenir des relations du travail en Suisse, mais il faut reconnaître que le contrat collectif demeure un élément indéniable de paix sociale.

Die Notwendigkeit eines besseren Rechtsschutzes

(Korr.) In der Öffentlichkeit, in juristischen Fachkreisen und auch im eidg. Parlament ist in den letzten Jahren verschiedentlich auf die Notwendigkeit hingewiesen worden, die *Bundeshaftung* für Schäden, die dem Bürger und der Wirtschaft aus Amtshandlungen eidgenössischer Funktionäre erwachsen, *weiter auszubauen*. Das geltende Verantwortlichkeitsgesetz stammt aus dem Jahre 1850, also ganz aus den Anfängen unseres Bundesstaates. Es wird nicht viele Rechtserlasse geben, die ein so ehrwürdiges Alter aufweisen und noch immer in Geltung stehen. Dass ein solcher Fall gerade mit Bezug auf den Rechtsschutz des Bürgers vorliegt, ist eigentlich bedauerlich, zeigt die Tatsache doch, dass man dieser Materie nicht jene Bedeutung beimisst, die ihr in Wirklichkeit zukommt. Eine *Revision* des Verantwortlichkeitsgesetzes wäre schon längst sehr notwendig gewesen, zumal die staatlichen Eingriffe in die Rechte und wirtschaftlichen Interessen des Bürgers sich seit einem Jahrhundert bedeutend vermehrt und ausgeweitet haben.

Das noch geltende eidgenössische Verantwortlichkeitsgesetz kennt nicht einmal den heute von der Rechtswissenschaft allgemein anerkannten Grundsatz der *direkten Staatshaftung* für Schäden, die aus Amtshandlungen entstehen. Vielmehr muss der Geschädigte den fehlbaren *Beamten* ins Recht fassen. Der Bundesrat entscheidet darüber, ob eine öffentlichrechtliche Verwaltungsklage gegen ihn zulässig sei oder nicht. Wird dies abgelehnt, so kann nur auf dem Wege des gewöhnlichen Zivilprozesses geklagt werden. Die *Beweislast*, die der Kläger trägt, ist ungemein schwer und verunmöglicht in den meisten Fällen einen wirksamen Rechtsschutz des Bürgers, muss doch die Rechtswidrigkeit der Amtshandlung und ein persönliches Verschulden des handelnden Beamten nachgewiesen werden.

Die Fälle, die das Ungenügen der bestehenden Bundeshaftung aufzeigen, sind verhältnismässig häufig. Man muss deshalb wieder einmal auf *beschleunigte* Behandlung einer *Revision* der Bundeshaftung drängen. Der letzte parlamentarische Vorstoss erfolgte durch eine Motion Perrin im Nationalrat im September 1952. Der Bundesrat hat hierauf alt Bundesrichter Dr. Hablützel mit der Ausarbeitung eines *Vorentwurfs* betraut. Man weiss bereits, dass dieser Entwurf zwar die direkte Staatshaftung statuiert, sie aber auf Fälle *rechtswidriger* Staatsakte beschränken möchte. Das *genügt aber keineswegs*. Vielmehr ist dem Schweizerischen Juristenverein zuzustimmen, der wiederholt und zuletzt im September 1953 am schweizerischen Juristentag *Thesen* aufstellte für eine Revision des eidg. Verantwortlichkeitsgesetzes. *Die Rechtswissenschaft verlangt die umfassende Staatshaftung unter Einschluss von Schadensfällen, die durch rechtmässige Amtshandlungen eintreten.* Auch ein Verschulden des Funktionärs braucht nicht vorzuliegen. Nur eine Revision auf solcher Basis wird den erforderlichen Rechtsschutz des Bürgers gegen Schädigungen seiner Interessen durch staatliche Eingriffe sicherzustellen vermögen. In ähnlichem Sinne sprach sich unlängst auch eine Beamtenkonferenz des *VPOD.* aus, und in der «Zeitschrift für schweizerisches Recht» (Bd. 72, Heft 4) Prof. Dr. *O. K. Kaufmann*, Dozent an der Handelshochschule St. Gallen. Er postulierte bezüglich der staatlichen Schadenshaftung bei rechtmässigen Eingriffen eine Lösung, die dahin geht, Personen, die dadurch ausserordentlich schwer getroffen werden, die verwaltungsrechtliche Klage auf Zuerkennung einer Billigkeits-Entschädigung zu gestatten.

Hat einmal der Bund die Staatshaftung auf zeitgemässe Weise geregelt, so sind auch die *Kantone* anzuhalten, diesem Beispiel für ihre eigenen Belange zu folgen. Der Rechtszustand in den Kantonen ist sehr unterschiedlich, im allgemeinen aber gleichfalls veraltet und ungeeignet, dem Bürger einen angemessenen Schutz zu verschaffen.

Dr. O. B.

Stabilisation du mouvement hôtelier au début du printemps 1954

En avril ...

Dans le mois en revue, l'activité hôtelière a été presque aussi intense qu'il y a une année, bien que le temps n'eût guère été favorable durant les fêtes de Pâques et que la Foire suisse d'échantillons n'eût ouvert ses portes qu'en mai et non pas en avril comme l'an dernier. La clientèle suisse a certes diminué – *Bâle*, qui abrite la foire, a enregistré à elle seule une perte de 13 000 nuitées en nombre rond – en revanche, on a compté *plus d'étrangers*. En effet, leur apport a non seulement été plus substantiel à *Genève* et environs, où nombre d'hôtes européens et d'outre-mer sont déjà arrivés avant l'ouverture de la Conférence asiatique (26 avril), mais aussi dans presque toutes les autres régions du pays, surtout au Tessin. Cette évolution est d'autant plus remarquable que le trafic international avait déjà augmenté d'un cinquième l'année passée, réalisant ainsi un nouveau maximum pour le mois d'avril, en totalisant 542 000 nuitées. Ce chiffre a été encore dépassé de 8 pour cent, c'est-à-dire que le nombre des nuitées inscrites par les visiteurs de l'extérieur dans les *hôtels et pensions* est monté de 45 000 unités pour atteindre 587 000. Ce surplus n'est toutefois pas suffisant pour combler le déchet dû au *recul du trafic interne*, qui est de 55 000 nuitées. Mais, à en juger d'après l'importance des recettes, l'expansion du tourisme international, qui a profité surtout aux établissements des catégories de prix supérieures, devrait cependant compenser plus ou moins la baisse de l'apport indigène, qui a affecté presque exclusivement les maisons des catégories de prix moyennes ou inférieures.

Il est en effet curieux de constater que dans les hôtels dont le prix de pension minimum est inférieur à fr. 10.– le nombre des nuitées a diminué de 8278 unité (3,5%) et dans ceux dont le prix de pension minimum va de fr. 10.– à fr. 12.50 de 19034 unités (6,08%), alors qu'il a augmenté dans les hôtels des catégories supérieures de prix. Pour les hôtels ayant des prix de pension de fr. 13.– à fr. 13.50, l'augmentation est de 1040 nuitées (0,3%), de fr. 16.– à fr. 18.50 de 3177 nuitées (1,4%) et de fr. 19.– et au-dessus, de 12965 nuitées ou 8,2%.

Les *Allemands* sont de nouveau en tête des étrangers dans le mois en revue, avec un total de 178 000 nuitées, ce qui fait 22 pour cent de plus qu'en avril 1953. Leurs effectifs dépassent ainsi ceux des *Anglais* et des *Français* ensemble, qui se sont pourtant renforcés respectivement de 12 et 6 pour cent. Au quatrième rang, d'après le nombre des nuitées, nous trouvons les Américains du Nord, dont l'apport accuse un léger repli par rapport au mois correspondant de l'an passé (– 2 pour cent). Puis viennent les *Scandinaves* – parmi lesquels on a compté un millier de catéchumènes danois venus séjourner une semaine dans notre pays – et les *Italiens*, qui ont inscrit respectivement 6 et 10 pour cent de nuitées de plus. Les groupes *belge* (–21 pour cent) et *autrichien* (–20 pour cent) sont en forte régression, alors que le contingent *hollandais* (+ 7 pour cent) a progressé de même que ceux de l'Extrême-Orient et de l'Union soviétique (Conférence asiatique).

On peut donc en conclure que la part des différents groupes d'hôtes au trafic international en avril 1954 et 1953 et pendant la saison d'hiver des années 1952/53 et 1953/54 a été très variable.

La *répartition par régions* fait ressortir que dans la plupart des contrées de sports d'hiver, qui sont déjà peu animées en avril, la fréquentation a encore fortement baissé. A pareille époque, les touristes préfèrent le *Tessin* et les *stations de printemps des rives du Léman* et des *lacs des Quatre-Cantons* et de *Thoune*.

On est resté au-dessous des résultats de l'année précédente dans quelques *grandes villes* comme *Zurich* (–3½ pour cent), *Berne* (–5), de même que *Bâle*, où le chiffre des nuitées est descendu d'un cinquième, en raison de la circonstance dont il est fait état plus haut. En revanche, *Lausanne* et *Genève* (+ 5 pour cent chacune) qui, comme toutes les autres villes, ont accueilli moins de Suisses qu'en 1953, ont toutefois reçu un plus grand nombre de visiteurs étrangers. Sur 100 lits disponibles, 69 ont été occupés en moyenne à Zurich, 68 à Genève, 65 à Bâle et 60 environ à Berne et Lausanne.

... et en mai

Les 5569 *hôtels et pensions* ouverts pendant la période en revue (5531 en mai 1953), avec un total de 123 500 lits d'hôtes (121 400), ont annoncé 465 000 arrivées (512 000) et 1,3 million de nuitées (1,33), ce qui correspond à un taux moyen d'occupation des lits de 34% (35,2). Dans les exploitations dont le prix de pension est inférieur à fr. 10.–, 28% des lits ont été occupés; dans la catégorie de prix supérieure (fr. 10–12.50) le taux d'occupation était de 22%, dans les classes suivantes, de 33% (fr. 13–15), de 51% (fr. 15.50 à fr. 18.–) et de 61% (fr. 19.– et plus).

Dans l'ensemble, l'hôtellerie a été plus active que le mois précédent, mais un peu moins qu'en mai 1953, puisque le nombre des arrivées marque un recul de 46 700 unités ou de 9% et celui des nuitées a diminué de 23 300 ou de 2% environ. A un supplément de nuitées étrangères – bien modeste toutefois – (+ 2%), s'oppose une baisse de la clientèle indigène (– 5½%) et à un apport plus substantiel dans les grandes villes (+ 9%), un recul de la fréquentation dans les régions de villégiature (– 9%).

Autant qu'on peut en juger, le recul observé provient exclusivement ou tout au moins en bonne partie du déplacement de la date de Pentecôte (1953: 24/25 mai; 1954: 6/7 juin). Cette présomption repose entre autres facteurs sur le fait que les arrivées ont diminué plus fortement que les nuitées – le trafic de Pentecôte étant toujours de courte durée – et que d'une manière générale seule l'hôtellerie saisonnière a perdu une partie de sa clientèle. On pourra cependant se prononcer à titre définitif sur l'évolution du tourisme dans l'avant-saison d'été que lorsque les résultats de juin seront connus. Il est donc prématuré d'analyser plus en détail les chiffres obtenus; relevons pour l'instant les principaux changements intervenus, en particulier l'accroissement de l'apport des hôtes de l'Union soviétique et de l'Extrême-Orient (Conférence asiatique) et la perte de nuitées belgo-luxembourgeoises (– 19%), françaises (– 10), nord-américaines (– 6) et suisses. La part des étrangers, qui n'était que de 45% il y a deux ans, s'élève à 53%. Du point de vue économique, cette participation est sans doute plus importante, comme le montre d'ailleurs les chiffres ci-après.

Prix de pension minimums (francs)	Part des hôtes étrangers à la totalité des nuitées dans les différentes catégories de prix (%)
Moins de 10	13
10 –12.50	41
13 –15.–	59
15.50–18.50	66
19 et plus	84
Moyenne	53

En tête de la liste des groupes étrangers les plus importants, on trouve de nouveau celui des Allemands qui totalise 175 000 nuitées, soit plus du quart de l'apport global de l'extérieur. Nos voisins du Nord sont suivis des Anglais et des Américains du Nord, avec 116 000 et 88 000 nuitées; puis viennent les Français (62 000 nuitées), les Hollandais (40 000), les Italiens (38 000), les Scandinaves (32 000) et les Belgo/Luxembourgeois (31 000).

Il ressort que non seulement les contrées alpines ont été moins fréquentées, mais aussi les lieux de villégiature préférés à cette saison, tels que ceux du Tessin, des régions du lac des Quatre-Cantons, du Léman et du lac de Thoune.

Comme on l'a dit au début du présent rapport, le tourisme a évolué favorablement dans les *grandes villes*, sauf à Lausanne (– 3%), seule cité

Von Minister Hotz zu Minister Schaffner

Zum Wechsel in der Direktion der Handelsabteilung des EVD

Auf den 1. August legt Minister Dr. *Jean Hotz* die Leitung der Handelsabteilung des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements die er während 19 Jahren inne hatte, nieder. Zu seinem Nachfolger wählte der Bundesrat in seiner Sitzung vom 13. Juli zum neuen Direktor dieser wichtigen Abteilung der Bundesverwaltung, fast wäre man versucht zu sagen der Bundesexekutive, Minister *Hans Schaffner*, Fürsprecher, zurzeit Delegierter für Handelsverträge. Mit dem

Rücktritt von Minister Hotz

der während 33 Jahren in der Handelsabteilung war, scheidet ein Mann aus einem verantwortungsvollen Amt, der unserem Lande in schwerer Zeit unermessliche Dienste geleistet hat. Als Nachfolger von Minister Stucki hatte er im Jahre 1935 die Leitung der Handelsabteilung übernommen. Die Führung unserer Handelspolitik erforderte damals, in jener Zeit weltwirtschaftlicher Desintegration, als Folge der verhängnisvollen sogenannten «nationalen Konjunkturpolitik», nicht nur einen Mann mit hervorragender Sachkenntnis, sondern auch eine willensstarke Persönlichkeit, die mit Energie und klarem Blick an die Lösung der gestellten Probleme herantrat. Dr. Jean Hotz, der seine Ruhe nie verlor, besass alle die Eigenschaften, die erforderlich waren, um schwierigste Situationen zu meistern. Das zeigte sich ganz besonders während der Kriegsjahre, wo der Aussenhandelspolitik für die schweizerische Wirtschaft die Rolle einer Schlüsselstellung zukam, galt es doch die Versorgung unseres Landes mit Rohstoffen und Lebensmitteln sicherzustellen und so das Durchhalten zu ermöglichen. Ohne die unumstösslichen Verdienste des Planes Wahlen im mindesten herabzumindern, so bleibt es doch eine Tatsache, dass das Schweizervolk buchstäblich hätte am Hungertuch nagen müssen, wenn es dem Geschick unserer wirtschaftlichen Unterhändler nicht gelungen wäre, entgegen allen den sich auftürmenden Schwierigkeiten, bis ins Jahr 1943 hinein bedeutende Mengen Nahrungsmittel zu importieren. Dafür gebührt Minister Hotz und seinem Mitarbeiterstab, die es verstanden haben, in Kompensation mit schweizerischen Erzeugnissen die lebensnotwendigsten Einfuhrgüter – und dies in einer Zeit, da ein mörderischer Krieg über die Länder Europas hinwegbrauste – zu beschaffen! Auch als es galt, nach Kriegsende der schweizerischen Wirtschaft wieder den Zugang zu den Weltmärkten zu erkämpfen, erwies sich Dr. Hotz als ein weitsichtiger und kluger Berater unserer Regierung. Wenn ihm in den kritischen Jahren der Bundesrat auf Antrag des damaligen Chefs des EVD., Bundesrat Dr. Stampfli, die Ministerwürde verlieh, so war diese Auszeichnung eine wohlverdiente Ehrung.

Minister Hotz war auch im Hotelier-Verein ein gerngesehener Gast. Zu wiederholten Malen ergriff er an Delegiertenversammlungen des SHV. das Wort Sein schlichtes, gerades Wesen, sein urwüchsiger Humor und seine Fähigkeit, verwickeltste Zusammenhänge in träfer Formulierung zu analysieren, verliehen seinen Voten jene substantielle Lebendigkeit, die staatsmännische Qualitäten verrieten. Einem Manne seines Formates entging auch die volkswirtschaftliche Bedeutung des Fremdenverkehrs nicht, dem er die Gleichberechtigung mit der Exportindustrie zuerkannte. Die Hotellerie darf rückblickend mit grosser Genugtuung feststellen, dass ihre berechtigten Interessen in den bilateralen Verhandlungen mit dem Ausland unter der Ära Hotz in guten Händen lagen.

Wir wünschen dem stets auf das Landeswohl bedachten scheidenden Direktor der Handelsabteilung des EVD. nach vielen Jahren verantwortungsvoller Amtstätigkeit einen recht langen und von Sorgen unbeschwerten Lebensabend.

Es war für den Bundesrat sicher nicht leicht, für Minister Hotz einen würdigen Nachfolger zu finden. Es spricht für

Minister Schaffner,

dass er schon seit geraumer Zeit als die hierfür prädestinierte Persönlichkeit galt. Der Bundesrat hat mit seiner Ernennung zum Direktor der Handelsabteilung des EVD. eine vorzügliche Wahl getroffen.

Der heute 46jährige Minister Schaffner trat mit 30 Jahren, nachdem er vorher als Fürsprech und sodann als Sekretär des bernischen Obergerichts und des bernischen Handels- und Industrievereins tätig war, in den Bundesdienst und ist diesem, trotz vielen verlockenden Angeboten aus der Privatwirtschaft, treu geblieben. Juristischer Berater der Direktion des BIGA 1938, wurde er zu den Vorbereitungsarbeiten der kriegswirtschaftlichen Organisation beigezogen. Mit Kriegsausbruch übernahm er zunächst als Stellvertreter und hernach als Chef die Leitung der *eidgenössischen Zentralstelle für Kriegswirtschaft*, der als Koordinationsorgan, vor allem beim Erlass der kriegswirtschaftlichen Vorschriften, wichtige Aufgaben zufielen. In dieser Funktion erhielt er einen Gesamtüberblick über die schweizerische Kriegswirtschaft, wie ihn nur wenige besassen. Seine Vertrautheit mit den Problemen der Wirtschaftslenkung im Zeichen der Mangelwirtschaft liess ihn auch die Problematik, die jeder staatlich dirigierten Wirtschaft inhärent ist, erkennen. Als Feind jeglicher Bürokratie und überzeugter Befürworter einer liberalen Wirtschaftsordnung erblickte er nach Kriegsende im sukzessiven Abbau der Staatseingriffe in die Wirtschaft das zu verfolgende Ziel aus der Überzeugung heraus, dass es nicht Aufgabe des Staates sein kann, den Vormund der Wirtschaft zu spielen, sondern dass dessen Rolle lediglich darin zu bestehen habe, durch eine systemgerechte Konjunkturpolitik günstige Rahmenbedingungen für die Entfaltung der privaten Initiative eines selbstverantwortlichen Unternehmertums zu schaffen.

Minister Hans Schaffner

Fürsprecher Schaffner ist es während seiner Tätigkeit als Chef der Eidgenössischen Zentralstelle für Kriegswirtschaft gelungen, das Schweizervolk in der Zeit schwerster Prüfung durch eine objektive Aufklärung über das kriegswirtschaftliche Geschehen und die kriegswirtschaftlichen Notwendigkeiten mit verständnisvoller Unterstützung durch die Presse bei der Stange zu halten. Sein Verständnis für die Informationsbedürfnisse der Presse, das im Bundeshaus nicht überall vorhanden ist, darf als ein weiteres Plus für den neuen Direktor der Handelsabteilung des EVD. gewertet werden.

Für seine neue Aufgabe ist Minister Schaffner nicht nur dank seines kultivierten Geistes, seiner langjährigen administrativen Erfahrungen bestens gerüstet, sondern auch dank seines grossen diplomatischen Geschicks, das er, als er nach dem Abbau der Kriegswirtschaft zum Delegierten für Handelsverträge ernannt wurde, in der Folge mannigfach unter Beweis zu stellen Gelegenheit hatte. In dieser Zeit der bilateralen Wirtschaftsabkommen zeichnete er sich durch grosses Verhandlungstalent aus und verstand es, die schweizerischen Interessen mit Zähigkeit und Energie, aber auch mit dem erforderlichen Realitätssinn und Achtung vor den sachlichen Gründen des Verhandlungspartners zu verfechten. Gerade bei den Verhandlungen mit England, bei denen für den schweizerischen Fremdenverkehr jeweils so viel auf dem Spiel stand, hat Minister Schaffner stets das Menschenmögliche für den Tourismus herauszuholen versucht.

Sein Gerechtigkeitssinn und sein leidenschaftliches Streben, den Gesamtinteressen des Landes zu dienen, verbürgen auch in Zukunft einen klaren aussenhandelspolitischen Kurs. Vieles hat sich gegenüber der Vorkriegs-, Kriegs- und ersten Nachkriegszeit geändert. Die im Rahmen der OECE. verwirklichte Kooperation auf wirtschaftlichem Gebiet, für die die Europäische Zahlungsunion eine wichtige Ausstrahlung bildet, stellt auch die Handelspolitik vor neue Aufgaben, gilt es doch, den Rückfall Europas in einen selbstmörderischen Protektionismus zu verhindern. Wir sind überzeugt, dass Minister Schaffner den Satz, den der Generaldirektor der Bank für Internationalen Zahlungsausgleich in Basel, *Roger Auboin*, in dem soeben erschienenen Jahresbericht der BIZ. prägte und der seinem Sinn nach auch vom deutschen Bundeswirtschaftsminister Prof. Erhard stammen könnte, würde unterschreiben können: «Man hat endlich erkannt, dass grössere Freiheit im Handels- und Zahlungsverkehr keineswegs die Katastrophe nach sich zieht, die vorauszusagen die interessierten Parteien nie versäumen, sondern dass diese Freiheit die Währungs- und Wirtschaftskraft der betreffenden Länder erhöht; und nur wenige Länder wären heute nicht gewillt, bei diesen gemeinsamen Bestrebungen mitzuwirken.»

Wir entbieten dem neuen Direktor der Handelsabteilung des EVD., Herrn Minister Schaffner, unsere allerbesten Wünsche für eine fruchtbare Tätigkeit im Dienste unseres Landes.

P.

Neu eingetroffen
der **herrliche, tiefgekühlte**
ORANGENJUS
im Aroma wie frisch gepresst!
● **GROSSER PREISABSCHLAG**
Prompte Belieferung durch unsere Depositäre.
BIRDS EYE AG., Zürich 22 Tel. (051) 23 97 45

qui n'ait pas été plus fréquentée que l'année dernière. Bâle a bénéficié d'un gain de nuitées de 23%, mais il ne faut pas perdre de vue qu'en avril cette ville avait essuyé une perte de même importance. La Foire suisse d'échantillons avait eu lieu en avril en 1953, alors que cette année elle a ouvert ses portes en mai. A Berne, qui a abrité depuis le 14 mai l'Exposition du tourisme en Suisse et de l'art culinaire international (Hospes), le nombre des nuitées s'est également accru de 23%; à Genève, où s'est tenue pendant la période considérée, à part la Conférence asiatique, la 7e Assemblée annuelle de l'Organisation mondiale de la santé (du 4 au 22 mai), la fréquentation a progressé de 12% et à Zurich de 4%. Tandis qu'à Berne et à Bâle, ce sont les Suisses qui ont le plus contribué à l'essor, à Zurich le redressement est dû en majeure partie aux étrangers et à Genève exclusivement à ceux-ci. Le taux moyen d'occupation – il s'est fixé à 85% à Genève, 82 à Bâle, 78 à Berne, 76 à Zurich et 58 à Lausanne – n'est en général pas monté dans la même mesure que la fréquentation, en raison d'un accroissement de l'offre de lits; à Zurich la cote est même légèrement descendue, en dépit d'une plus forte affluence de visiteurs.

Les Semaines musicales

Les festivals de musique sont nombreux dans divers pays et la Suisse peut revendiquer le privilège d'avoir été une des premières nations à convier le public à des concerts de choix. C'est le cas, notamment, des *Semaines internationales de Lucerne* où les meilleures traditions sont cultivées depuis que Toscanini, en 1938, dirigea à Tribschen – au lieu même de la création de la «Siegfried Idyll» – l'une des scènes les plus émouvantes de l'épopée wagnérienne. C'est Wilhelm Furtwaengler qui a repris le flambeau et de prestigieuses collaborations sont intervenues à ses côtés. *Du 8 au 28 août*, on pourra suivre des chefs réputés, comme Herbert von Karajan, Kubelik, Fricsay, Paul Sacher, Edwin Fischer et André Cluytens, et applaudir des solistes renommés, comme Walter Gieseking, Gioconda de Vito, Clara Haskil, Pierre Fournier, Reine Gianoli, Elisabeth Schwarzkopf, Wolfgang Schneiderhan, Enrico Mainardi, Marcel Dupré et Igor Oistrakh. La contribution de l'Orchestre Philharmonia, de Londres, au titre d'ensemble officiel, donnera au Festival de Lucerne le lustre qui lui est propre. Huit concerts symphoniques seront donnés au Palais des Arts et des Congrès (Kongresshaus), au bord du lac des Quatre-Cantons, et les Sérénades de Mozart seront interprétées par le Collegium Musicum, de Zurich, devant le Monument du Lion.

Du *17 juillet au 15 août*, les *Semaines musicales de l'Engadine* se dérouleront à Sils, à Silvaplana, à Saint-Moritz, à Pontresina, à Celerina, à Samedan et à Zuoz, avec un programme de belle tenue dont l'interprétation a été confiée à des ensembles et solistes de haute réputation comme le Quintetto Boccherini, le Wiener Oktett, le Trio Redditi, le Stuttgarter Kammerorchester et le Winterthurer Streichquartett; comme solistes ont été conviés Mieczylaw Horszowski (piano), Clara Haskil (piano), Gérard Souzay (baryton) et Dalton Baldwin (piano), Elaine Schaffer (flûte) et Edouard Miller (cembalo). Les concerts sont donnés dans des salles publiques, dans des hôtels ou dans des églises.

Du *19 août au 8 septembre*, sous le patronnage et avec le concours du maître Pablo Casals, les troisièmes *Cours musicaux de Zermatt* attireront au pied du Cervin les amis de la musique. Les cours de cet été auront pour thème l'interprétation de la musique de chambre de Beethoven, avec des œuvres pour violoncelle et piano (direction: Pablo Casals), des sonates pour violon et des quators à cordes (Sandor Végh), des cours de violoncelle et des trios avec piano (Paul Grümmer) et des chants de concert et d'opéra (Hans Willi Häusslein), quatre concerts publics donnés par d'excellents ensembles et solistes, parmi lesquels nous citerons le Quator Végh et le pianiste Horszowski.

Rappelons que le *Festival de Juin, à Zurich*, a attiré les amateurs de belle musique à la Tonhalle mardi, 29 juin et mardi, 6 juillet, pour les concerts dirigés par Erich Schmid et Eugen Ormandy, respectivement, avec comme solistes Arthur Rubinstein et Alexandre Brailowsky. Les 30 juin, 1er et 2 juillet, au Schauspielhaus, la «Old Vic Company» de Londres, a présenté Hamlet, en anglais, avec le concours de Richard Burton, Clair Bloom, Fay Compton et Michael Hordern.

Montreux aura son 9e Festival international de musique (*Septembre musical*) du *8 au 21 septembre* et *Vevey* suivra, *les 28/9, 3 et 8/10*, avec un récital de piano (Clara Haskil), un concert de musique de chambre (Wiener Oktett) et un récital de violon (Isaac Stern). L'Orchestre National de Paris a été retenu par Montreux pour les sept concerts symphoniques inscrits au programme. Cette centaine de musiciens de la Radiodiffusion-Télévision française sera conduite successivement par Paul Klecki, Josef Krips, Carl Schuricht, André Cluytens, Otto Klemperer et Igor Markevitch et les solistes seront Robert Casadesus, Clara Haskil, Nathan Milstein, Edwin Fischer. Le 5e concert (19 septembre) sera dirigé par Roberto Benzi, le jeune prodige. Les concerts symphoniques seront donnés dans la salle du Pavillon, alors que le Casino Kursaal a été retenu pour le concert-sérénade du 15 septembre donné par le Quintette pour instruments à vent, avec le concours du pianiste Jean Françaix.

AUS DER HOTELLERIE

Hotel Du Pont, Luzern

Mit der kürzlichen Neueröffnung der modernisierten und vergrösserten «*Du-Pont-Bar*» ist die Fremdenstadt Luzern mit einer gediegenen Gast- und Unterhaltungsstätte bereichert worden.

Es ist der glücklichen Zusammenarbeit eines Dreigestirnes, dem Besitzer des Hotels Du Pont, *H. Bütikofer-Schick*, dem Luzerner Innenarchitekten *Hans Ammann* und dem Zürcher Graphiker *G. Honegger-Lavater* gelungen, einen Raum zu schaffen, der in seiner Neuheit beschwingt, farbenfreudig und apart wirkt, denn alles atmet eine wohltuende Eleganz und zeugt vom guten Geschmack und vom hohen Können des Erbauers und seines Stabes.

Die neuzeitliche Atmosphäre wurde dadurch geschaffen, indem der Innenarchitekt durch Verwendung der verschiedenartigsten Materialen, von dunklem und hellem Marmor, Schwarzglas und Spiegel, Metall und Stoffen, es verstanden hat, spannungsvolle Kontrastwirkungen zu schaffen. Dezidiert und doch bescheiden nimmt sich die graphische Komposition des Zürcher Künstlers in diesem Kontrastfeld von Hell und Dunkel aus. Sie bindet Farben und Formen des Raumes und steht mit ihren intensiv aufleuchtenden Farbtönungen im schönsten Einklang mit der Vielfalt. Und schliesslich spendet die an der Decke geschickt angebrachte Lichtanlage die jeweils erforderliche Beleuchtung, deren Dancing und Bar bedürfen.

Die breite Fensterfront lässt nachts den Mondschein herein, tagsüber gestattet sie einen Blick auf Pilatus, Jesuitenkirche und die lebhafte Reuss, die davon zu erzählen weiss, dass die *Du-Pont-Bar* auf eine uralte Tradition der Gastlichkeit zurückblicken kann. Das Hotel Du Pont, auch «*Weitenkeller*» genannt, wird schon in einer Urkunde von Anno 1410 erwähnt. Das Hotel machte dann in der Folge alle Auf und Nieder der Fremdenstadt Luzern mit. Im Jahre 1944 erwarb die Familie *H. Bütikofer-Schick* käuflich das «*Du Pont*», welche durchgreifende Renovationen vornahm, um aus dem «Weitenkeller» einen neuzeitlichen Hotelbetrieb zu gestalten, welcher mit der Neuerung und Vergrösserung der Bar seinen glänzenden Abschluss gefunden hat. Wir gratulieren der Familie *Bütikofer* zu diesem gelungenen Werk und wünschen ihr vollen Erfolg.

Hotel Seeland, Biel, renoviert

Herr *Armin Flückiger*, Direktor und jetziger Besitzer des Hotels Seeland, der von seiner Frau stets trefflich unterstützt wurde, kann heute auf ein 20-jähriges Wirken zurückblicken; 15 Jahre davon stand er dem Betrieb als Gerant vor und während 5 Jahren als Besitzer. Dank der geschickten Führung war es der Familie Flückiger möglich, im Verlaufe der Zeit sämtliche Aktien zu erwerben.

Mit der vorgenommenen Renovation hat Herr *Flückiger* seinen Berufsstolz in den Dienst des Kunden gestellt. Das Neue wurde in Form und Farbe durch den Architekten in sämtliche Hotelzimmer, die total 70 Betten enthalten, hineingetragen. Verbannt in alle Ewigkeit wurde die Eintönigkeit der grauen und beigen Farbtönungen. Der Gast kann jetzt wählen zwischen einem Zimmer in fürstlichem Rot oder königlichem Blau oder er kann dem frischen, apfelgrünen Raum den Vorzug geben. Er wird nun nicht mehr ein Hotelzimmer à la tausend andere bewohnen, sondern einen Raum betreten, der ihm durch seine geschmackvolle Ausstattung eine persönliche Atmosphäre, Ruhe und Entspannung verspricht.

Biel hat damit ein Etablissement gewonnen, das ihm beim einkehrenden Gast alle Ehre einlegen wird.

Wir gratulieren unserem langjährigen Mitglied Herrn *Flückiger* zu seiner unermüdlichen Initiative und hoffen, dass sein Wagemut vom verdienten geschäftlichen Erfolg gekrönt werde.

Strandhotel Engelberg, Twann

Wenn sich Altes mit Neuem vermählt, dann gibt es eine «hohe Zeit» oder kurzum eine Hochzeit. Eine solche hat sich im Strandhotel Engelberg in Wingreis-Twann, dort, wo die Dampfer ihren Anlegeplatz haben, vollzogen.

Der alte Klosterbesitz, aus dessen Mauern teilweise noch das Mittelalter spricht, liegt, umgeben von Reben, in einem alten Park. Seine Innenräume wurden renoviert, und dabei haben es die Herren Architekten *G.* und *P. Bernasconi* verstanden, dem Gebäude seinen aparten mittelalterlichen Charakter weitgehend zu belassen. Im Innern ist jedoch ein modernes Hotel mit geräumigen Hallen und einer windgeschützten Loggia entstanden. Durch eine Auslichtung ist, unter Schonung der alten Bäume, eine prächtige Terrasse

Höhere Fachprüfung im Kochberuf

Die *vierte höhere Fachprüfung im Kochberuf* wird *voraussichtlich im Herbst 1955* stattfinden (im Jahre 1954 wird keine Prüfung durchgeführt).

Interessenten für die nächste Prüfung wird empfohlen, sich baldmöglichst bei der unterzeichneten Einschreibestelle anzumelden. *Die Teilnehmerzahl ist beschränkt.*

Über die Zulassungsbedingungen gibt das Prüfungsreglement Aufschluss, das gegen eine Gebühr von Fr. 1.20 bei der Fachkommission bezogen werden kann.

Schweiz. Fachkommission für das Gastgewerbe
Freigutstrasse 10, Zürich 2, Tel. (051) 25 90 55

Examen professionnel supérieur pour cuisiniers

Le *quatrième examen professionnel supérieur pour cuisiniers* aura lieu *probablement en automne 1955*. (Aucun examen ne sera tenu en 1954.)

Il est recommandé à ceux qui s'intéresseraient au prochain examen de s'inscrire le plus tôt possible auprès du bureau soussigné. *Le nombre des participants est limité.*

Les conditions d'admission sont contenues dans le règlement concernant l'organisation des examens, que l'on peut se procurer auprès de la Commission professionnelle contre un émolument de fr. 1.20.

Commission professionnelle suisse pour les hôtels et les restaurants
Freigutstrasse 10, Zurich 2
tél. (051) 25 90 55

geschaffen worden. Vor ihr breiten sich saftige, grüne Strandwiesen aus, die bereit sind, die Gäste für kurze oder längere Zeit auf ihren Teppichen lautlos aufzunehmen und ihnen die Schönheiten der lieblichsten Seegegend zu offenbaren. Küche und Keller sind aufs beste bestellt und bieten jedermann etwas für seinen Gaumen. Hier ist es dem Gast vergönnt, abseits vom lauten Getriebe, an der «hohen Zeit» des gediegenen Strandhotels Engelberg teilhaftig zu werden.

Was hier in Twann unter grossem finanziellem Aufwand geschaffen wurde, gereicht der Schweizer Hotellerie zur Zierde.

Associations touristiques

L'activité touristique à Champéry

Champéry s'est préparée spécialement pour la saison d'été actuelle et les nombreux hôtes qui y séjournent vont de surprise en surprise.

C'est d'abord les *nouvelles, confortables* et *rapides machines de la Compagnie de chemins de fer Aigle–Ollon–Monthey–Champéry* et le temps réduit du parcours d'Aigle ou de Monthey à Champéry qui étonnent les voyageurs. Ne peut-on pas maintenant aller directement d'Aigle à Champéry en ¾ heures et en 25 minutes de Monthey à Champéry ? C'est là un progrès que chacun apprécie et qui rapproche considérablement Champéry des grands centres de la Suisse.

Chacun connaît la magnifique piscine et les 10 courts de tennis qui permettent aux sportifs de s'adonner à leurs sports préférés, dans un cadre naturel idéal pour une totale détente. Mais les milieux touristiques de la grande station du Val d'Illiez ont voulu faire plus encore pour leurs clients et ils ont fait construire un *garden-golf* qui vient d'être inauguré. Le jeux comprend 18 trous aménagés sur une piste en terrasses. Il est situé à côté de la piscine et des tennis et complète heureusement ce centre sportif. L'installation a valu à ses promoteurs d'unanimes félicitations.

La *Société de développement* de Champéry a tenu son assemblée générale à la fin du mois de juin. Elle a nommé un *nouveau comité* et M. *Emanuel Défago*, fils, président de l'Association hôtelière du Valais, a été nommé *président*. Les autres membres du comité demeurent en fonction, M. *F. Balestra*, Hôtel des Alpes, occupant le poste de *vice-président* et M. *Georges Berra* (ancien président) celui de *secrétaire-caissier*. MM. *René Monnier* (nouveau), Pension les Terrasses, et *Rémy Mariétan* (ancien) sont *membres-adjoints*.

Nous félicitons M. E. Défago pour cette élection et, avec les milieux touristiques de Champéry, nous sommes certains que sa présence à la tête de la Société de développement permettra des contacts toujours plus étroits avec les organisations cantonales et centrales et que le nouveau comité continuera à se dévouer pour l'évolution de Champéry.

Nous souhaitons à cette sympathique station une bonne saison d'été – malgré les conditions météorologiques dont nous sommes gratifiés – et de nombreux succès sportifs et touristiques.

Thurgauische Verkehrsvereinigung

Nach langen Jahren hat die Thurgauische Verkehrsvereinigung ihre *Jahresversammlung* wieder einmal am Untersee, im Hotel Schiff in Mannenbach, am 3. Juni abgehalten, zu welcher Präsident Dir. *Heinrich Hürlimann* eine grosse Zahl Gäste aus den Kantonen Thurgau, Schaffhausen und St. Gallen und aus der deutschen Nachbarschaft begrüssen konnte. Der Vorsitzende erinnerte in seinen Eröffnungsworten an die Notwendigkeit der Uferschutzplanung. Den SBB dankte Dir. *Hürlimann* für ihr Entgegenkommen im Fahrplanwesen und begrüsste die Zusammenarbeit zwischen den beiden Bodenseeuferstaaten. Einmütig wurden Jahresbericht und die Jahresrechnung genehmigt und verdankt. Durch den *Rücktritt von Dir. H. Hürlimann*, denjenigen von Departementssekretär M. *Büchi* aus dem Kantonalvorstand und den Wegzug von Dr. *H. Ueltschi* (Steckborn) waren drei Vakanzen im Vorstand entstanden. Auf Vorschlag des Kantonalvorstandes wurden *neu Jakob Utz*, Betriebschef *Reber* und Dr. *Sax* (Weinfelden) in den Vorstand gewählt, wobei Dr. Rolf Sax gleichzeitig zum neuen Präsidenten avancierte. Regierungspräsident *Hans Reutlinger* nahm die Gelegenheit wahr, Direktor H. Hürlimann für seine langjährige und grosse Arbeit auf dem Gebiete des Verkehrswesens herzlich zu danken, wobei er kurz die Tätigkeit Dir. Hürlimanns seit seinem Zuzug in den Thurgau im Jahre 1919 umschrieb. 1932 hatte der Demissionär die Geschäftsleitung der Thurgauischen Verkehrsvereinigung und 1949 auch noch die Leitung übernommen, 1936 hatte er die Wanderweg-Organisation gegründet und geleitet und sich in vielen Verkehrsfragen für den Kanton Thurgau gute Verdienste erworben. Mit Akklamation wurde Dir. H. Hürlimann zum *Ehrenpräsidenten* der Vereinigung gewählt, und Regierungsrat Reutlinger übergab ihm gleichzeitig ein von E. E. Schlatter gemaltes Bild eines Wanderweges von Uttwil nach Kesswil. Für die Ehrung dankte H. Hürlimann in warmen Worten, auch Dr. Rolf Sax dankte für seine Wahl zum neuen Präsidenten. Verkehrsdirektor *Armin Moser* überbrachte die Grüsse der Nordostschweiz. Verkehrsvereinigung und beglückwünschte Dir. Hürlimann zu der verdienten Ehrung. Er äusserte sich dann noch über die Frage der *unerwünschten Verkehrs-Reklame*, die den Gaststättenbesitzer nur Geld koste, aber nichts einbringe. Er warnte vor dem «Goldenen Buch der Gastronomie» und andern «Führern», die nur Geldgeschäfte für die Acquisiteure darstellen. Stadtammann *Graf* überbrachte die Grüsse von Stein am Rhein. Nach der Versammlung folgte eine Dampferfahrt nach Radolfzell und Stein am Rhein. *fb.*

TOTENTAFEL

† Willy Bürki, ein Diener am Fremdenverkehr

In *Aeschi* verstarb im Alter von 62 Jahren nach langen Leidensjahren Herr *Willy Bürki*, gew. Lehrer. Während 30 Jahren wirkte der Verstorbene als tüchtiger Schulmann in unserer Gemeinde. Seine vielseitige Begabung stellte er auch der Öffentlichkeit zur Verfügung und leitete erfolgreich die Gesangchöre unserer Gemeinde. Ganz besonders lagen ihm aber am Herzen die Interessen des *Verkehrsvereins*, dessen Sekretär und Kassier er war, sowie die *Leitung des Verkehrsbüros*. Während über 30 Jahren entfaltete er hier eine erfolgreiche Tätigkeit und stand im Mittelpunkt des Fremdenverkehrswesens unserer Gemeinde. Mit seiner ihm angeborenen Ruhe und Überlegenheit meisterte er alle die nicht immer leichten Aufgaben. Wenn Aeschi als Fremdenplatz seine Bedeutung trotz den Wirren eines zweiten Weltkriegs zu behaupten und zu festigen vermochte, so darf dieses Verdienst Willy Bürki zuerkannt werden. Sein Auftreten war von einer ruhigen, unaufdringlichen und aufmerksamen Art, mit der er um so nachhaltiger für die Qualität unserer Fremdenverkehrseinrichtungen zu werben vermochte. Die ganze Gemeinde verliert einen ihrer Besten, einen Menschen von aussergewöhnlicher Harmonie und Innerlichkeit. Er wird allen unvergessen bleiben. *L.*

AUSKUNFTSDIENST

Zur Rabattforderung des Churchill's Club

In den Nummern 24 und 25 der «Hotel-Revue» machten wir unsere Mitglieder darauf aufmerksam, *dass nach unserer Preisordnung das vom Churchill's Club gestellte Rabattbegehren zugunsten seiner Clubmitglieder nicht angenommen werden darf.* Der genannte Club scheint mit seiner Forderung nicht lokker zu lassen und erwähnt in Briefen an Hoteliers, dass er sich mit dem Hotelier-Verein in Verbindung gesetzt habe und der Club als offizielle Reiseagentur Anspruch auf 10% Kommission habe, die er aber seinen Mitgliedern abtrete !

Wir bitten unsere Mitglieder, sich von dieser Formulierung nicht beeindrucken zu lassen. Es stimmt, dass der Churchill's Club auf unsere erste Auskunft über die Haltung des SHV. und seiner Mitglieder gegenüber allen derartigen Rabattbegehren an uns gelangte und um Wiedererwägung dieser Einstellung bat, doch mussten wir ihm nochmals deutlich sagen, *dass irgend ein Rabatt nicht in Frage komme* und dass unsere Haltung auf einer straffen Ordnung beruhe, die wir nicht abändern können. Selbst wenn der Churchill's Club auch eine Reisebureautätigkeit ausüben sollte, wie er vorgibt, dürfen unsere Mitglieder den Clubangehörigen selber keinen Abzug gewähren. Dies würde eine Benachteiligung aller anderen Gäste und auch der Reiseagenturen bedeuten. Man lehne somit das Rabattbegehren des Churchill's Clubs kategorisch ab.

A propos des rabais demandés par le Churchill's Club

Dans les numéros 24 et 25 de l'«Hôtel-Revue», nous avons attiré l'attention de nos membres sur le fait que le rabais demandé par le Churchill's Club en faveur de ses membres est inadmissible. Le club en question ne semble cependant pas mettre fin à ses prétentions et s'adresse par lettres aux hôteliers pour leur dire qu'il s'est mis en relation avec la Société suisse des hôteliers et que le club a droit, en tant qu'agence de voyages officielle, à une commission de 10% qu'il ristourne à ses membres !

Nous prions nos membres de ne pas se laisser influencer par cette affirmation. Il est vrai qu'à la suite de nos premiers renseignements, sur l'attitude de la S.S.H. et de ses membres à l'égard de demandes de rabais de ce genre, le Churchill's Club s'est adressé à nous pour que nous reconsidérions la question. Nous lui avons pourtant expliqué encore une fois clairement qu'aucun rabais n'entrait en ligne de compte et que notre attitude nous était dictée par un règlement strict que nous ne pouvions modifier. Même si le Churchill's Club devait exercer, comme il le prétend, une activité d'agence de voyages, nos sociétaires ne devraient accorder aucune réduction aux membres-mêmes de ce club. Ce faisant, ils désavantageraient tous les autres clients ainsi que les agences de voyages. Il convient donc de *refuser catégoriquement* la demande de rabais du Churchill's Club.

DIVERS

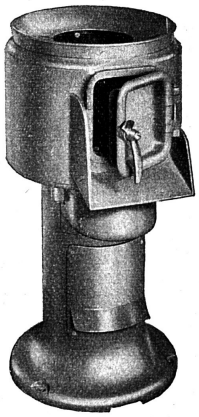
La Riviera vaudoise aura-t-elle son trolleybus ?

Les électeurs veveysans étaient appelés à se prononcer, dimanche, sur l'épineux problème du renouvellement des concessions électriques à la Société électrique Vevey–Montreux, solution à laquelle les partis socialiste et popiste opposaient la municipalisation des services électriques. Le renouvellement des concessions a été accepté par le corps électoral, 1108 citoyens ayant voté oui et 972 non. Il y eut 2097 votants sur 4080 électeurs inscrits.

Voici donc réglé, sur la Riviera, le problème électrique qui suscita pas mal de passion durant ces derniers mois. Après ce vote, les sept communes intéressées, Corseaux, Corsier, La Tour, Montreux-Châtelard. Montreux-Planches, Montreux-Veytaux et Vevey, ont, en effet, adopté le préavis présenté par les municipalités et proposant le renouvellement des concessions électriques à la S.E.V.M. sur des bases nouvelles. Il convient cependant de noter que les conventions entre les intéressés devront être ratifées par le Conseil d'Etat, si le recours déposé contre la votation n'aboutit pas.

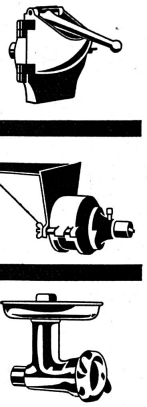
Après quoi, la Société électrique pourra passer aux travaux nécessaires à l'installations des trolleybus entre Vevey et Villeneuve. Il faut espérer que la population riveraine et les nombreux touristes pourront bientôt jouir de voitures un peu plus confortables que celles qui, actuellement, circulent entre Villeneuve et Vevey. La circulation sur ce tronçon de route très fréquenté en sera également facilitée.

Redaktion — Rédaction:
Ad. Pfister — P. Nantermod
Inseratenteil: E. Kuhn



Weniger Personal – kleinere Unkosten – geringere Abfälle – diese und viele andere Gründe sprechen für die meistgekaufte schweizerische **Kartoffeln- und Rübenschälmaschine**

RWD–KS



Vom Kleinbetrieb bis zur industriellen Verarbeitung fabrizieren wir das richtige Modell. Preise ab Fr. 750.–. Unsere Modelle mit Zusatzaggregaten: die idealen Universalmaschinen für Anstalten, Kantinen, Kasernen usw.
Verlangen Sie unverbindlich Offerte. Wir und alle guten Fachgeschäfte beraten Sie gerne.

REPPISCH WERK AG., DIETIKON-ZÜRICH
Giesserei und Maschinenfabrik - Tel. (051) 91 81 03

3149

DANKSAGUNG

Die vielen Beweise der Freundschaft und Hochschätzung sowie die innige Anteilnahme beim Verluste meines lieben Gatten, unseres Vaters, Grossvaters, Bruders und Onkels

Adalbert Odermatt-Berchtold
Hotel Bellevue-Terminus

waren uns ein grosser Trost und wir sprechen allen unseren herzlichsten Dank aus. Insbesondere danken wir auch für die vielen prächtigen Kranz- und geistigen Blumenspenden und die so zahlreiche Teilnahme am Begräbnis des lieben Verstorbenen. Wir bitten Sie, ihm ein gutes Andenken zu bewahren.

Engelberg, im Juli 1954. *Die Trauerfamilien*

Dreissigster: Montag, den 23. August 1954, um 8 Uhr.

Hotel Victoria, Gstaad, sucht
Buffetdame oder Buffetlehrtochter und Saaltochter
per sofort.

Telabu
der ideale Telephonbuchordner für das Gastgewerbe. In Mass und Preis sehr günstig. Verlangen Sie bitte Prospekt oder Vertreterbesuch. J. Forster, Neuheitenvertrieb, **Schwyz**, Tel. (043) 31403.

Gérant-Chef de service
Homme de confiance, âge mûr, 3 langues, longue expérience, certificats de capacité, cherche poste de confiance dans important établissement, éventuellement pour courte durée. Offres sous chiffre P M 14042 L à Publicitas, **Lausanne.**

Fachtüchtiges **Ehepaar sucht per sofort Stelle:**
Mann als
Chef de réception, Sekretär oder Chef de service
Frau als
Stütze der Hausfrau, Gouvernante oder Buffetdame
Prima Zeugnisse und Ia Referenzen stehen zur Verfügung. Offerten erbeten an X. Huber, Waldstätterstrasse 25, **Luzern.**

ZÜNDHÖLZER
jeder Art und Packung
Bodenwichse, Bodenöl, Stahlspäne u. Stahlwolle, Schuhcrème, Closetpapier, Kerzen, Feuerwerk usw.
alles in bester Qualität liefern
G. H. Fischer Söhne, Fehraltorf
Zünd- und Fettwarenfabrik
Gegr. 1860
Verlangen Sie Preisliste

GESUCHT per sofort
branchenkundiger
Buffet-Kellerbursche
sowie sauberer, jüngerer
Casserolier
Offerten mit Zeugniskopien an Hist. Wirtshaus zu St. Jakob, **Basel**, Telephon (061) 34 91 91.

Dame gesetzten Alters, kaufmännisch gebildet, 4 Hauptsprachen, Hotelpraxis, Zürcher Fähigkeitsausweis, **sucht leitenden Posten** in Hotel oder Tea-room als
Gerantin,
Sekretärin
oder dergleichen. Offerten unter Chiffre Za. 1264 an Mosse-Annoncen AG., **Zürich 23.**

Kurbetrieb in Davos (100 Betten)
sucht zu baldmöglichstem Eintritt erfahrene, selbständige
Alleingouvernante
die fähig ist, dem Personal vorstehen zu können. Regelmässige Jahresstelle. Offerten mit Referenzen, Altersangabe, Bild und Gehaltsansprüchen unter Chiffre AG 2408 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
Gerantin
für Hotel in Zürich. Nur im Hotelfach ausgewiesene Bewerberinnen mit Zürcher Fähigkeitsausweis A (Alkohol) und persönlich perfekt Englisch und Französisch sprechend, wollen sich mit handgeschriebener Offerte und Gehaltsansprüchen melden unter Chiffre OFA 7756 Z an Orell Füssli-Annoncen, **Zürich 22.**

Junge **Tochter**, deutsch und französisch sprechend, **sucht Stelle** als
SAALTOCHTER
in mittleres Hotel. Eintritt ca. 15. Oktober. Bern bevorzugt. Offerten unter Chiffre T S 2521 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht per sofort
Oberkellner
Demi-Chef
Commis de rang
Offerten an Hotel Spiezerhof, **Spiez**, Tel. (033) 76 1 12.

ROSENSCHAU DOTTIKON-ROTHENBÜHL
✦ **Sie müssen** es selbst gesehen haben, wenn unsere ausgedehnten Rosenfelder in voller Blütenpracht stehen!
✦ **Sie müssen** sich selbst von der enormen Fülle und vom Reichtum von Blüten- und Farbformen entzücken lassen!
✦ **Sie müssen** selbst den zarten Duft von ungezählten Tausenden von Rosen wahrgenommen haben!
Rich. Huber, Baum- und Rosenschulen - Tel. (057) 73 1 46
(Unsere Kulturen befinden sich rechts der Strasse Dottikon-Othmarsingen)

reiner Grapefruitsaft, gezuckert, mit Sissacher Mineralwasser
Pepita
ist gut - tut gut
reiner Grapefruitsaft, gezuckert, mit Sissacher Mineralwasser

Stellen-Anzeiger Moniteur du personnel Nr. 29

Offene Stellen - Emplois vacants

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft: tüchtiger **Kellner** oder **Restauranttochter** für gepflegtes Hotel-Restaurant in der Zentralschweiz. Jahresstelle. Offerten unter Chiffre **1409**

Gesucht per sofort: **Köchin,** patisseriekundig, neben Chef, oder tüchtiger **Commis de cuisine,** ferner **Hausbursche-Tournant** per 1. August. Jahresstellen. Offerten an Hotel Falken-Volkshaus, **Solothurn.** **(1410)**

Gesucht in Passantenhotel am Vierwaldstättersee: tüchtige, sprachkundige **Restauranttochter,** Eintritt baldigst, guter Verdienst, ferner per sofort jüngeres, tüchtiges **Zimmermädchen.** Offerten unter Chiffre **1415**

Laveur de linge cherché par grand hôtel en Suisse romande. Entrée immédiate. Ecrire sous chiffre **1411**

Sekretär-Kassier von erstklassigem Stadthotel gesucht. Jahresstelle. Offerten mit Bild und Zeugniskopien unter Chiffre **1413**

Sekretärin-Praktikantin, sprachenkundige, gesucht. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Postfach 31, **Weggis.** **(1414)**

Serviertochter, gut präsentierend, gewandt und erfahren in erstklassigem Service, Tranchieren und Flambieren, in Jahresstelle in Luxusrestaurant der Nordostschweiz gesucht. Deutsch, Französisch und Englisch erforderlich. Offerten mit Bild und Zeugniskopien unter Chiffre **1408**

Wir suchen eine zuverlässige, freundliche **Sekretärin-Stütze der Hausfrau** für leichtere Büroarbeiten (Maschinenschreiben nötig), Kontrolle, Speisenausgabe, gelegentlich Reception und Telephondienstleistung (englische und französische Sprachkenntnisse unerlässlich). Töchter, auch mit wenig Vorkenntnissen, die Wert auf angenehme Zusammenarbeit und abwechslungsreiche interessante Arbeit legen, bitten wir um ihre Offerte mit Zeugnisabschriften, Bild und Angabe der Gehaltswünsche. Hotel Krone, **Winterthur.** **(1412)**

Stellengesuche — Demandes de places

Bureau und Reception

Alleinsekretär-Kassier-Chef de réception, sprachenkundiger, sucht per sofort Engagement. Offerten an hauptpostlagernd 70, **Luzern.** **(695)**

Direktionssekretär eines vielseitigen Hotel- und Restaurationsbetriebes, jung, sprach- und fachkundig, sucht per Ende dieses Jahres oder nach Übereinkunft verantwortungsvollen Posten, eventuell Stelle als **Gerant.** Angebote sind erbeten unter Chiffre A 39809 Lz an Publicitas **Luzern.** **[438]**

Salle und Restaurant

Buffetdame, gesetzten Alters, fachkundig und tüchtig, sucht passenden Posten. Offerten unter Chiffre **694**

Restauranttochter, gesetzt, zuverlässig, freundlich, gute Sprachkenntnisse, sucht Saisonengagement in grössern Betrieb für Speiseservice. Eintritt ab sofort. Offerten an Kläri Müller, postlagernd, **Vitznau.** **(692)**

Cuisine und Office

Aide de cuisine sucht per sofort Stelle. Offerten an Postfach 884, **Luzern,** oder Telephon (041) 23181. **(696)**

Casserolier-Küchenbursche, absolut ehrlich, zuverlässig und gewissenhaft, mit guten Zeugnissen, sucht Stelle für sofort oder nach Übereinkunft. Jahresstelle. Offerten an Karl Imhof, Flüelenstrasse, **Altdorf.** **(693)**

Chefköchin, absolut selbständig, wünscht Stelle in geregelten sauberen Hotel-Restaurationsbetrieb, sehr gute Zeugnisse zu Diensten, deutsch, französisch und italienisch sprechend, nur elektrische Küche. Offerten mit Lohnangabe unter Chiffre **690**

Divers

Frau, im Gastgewerbe fachtüchtig, jüngere, gut präsentierend, sucht selbständige Stelle als Mitarbeiterin oder Stütze zu alleinstehendem Patron in gut frequentiertem Betrieb. Gute Zeugnisse zu Diensten. Offerten unter Chiffre G 12839 Z an Publicitas **Zürich 1.** **[439]**

Hotel- und Restaurantfachmann, int., alte Schule, 42 Jahre, repr. Erscheinung, Deutscher, Deutsch, Französisch, Englisch, gelernter **Kellner, Koch, Kaufmann,** Schweizer Hotelschule, sucht Stellung als **Gerant, Chef de service, Portier, Empfang** oder ähnliches. Offerten unter Chiffre **691**

ORIGINALZEUGNISSE

sind nur beizulegen, wenn dies ausdrücklich verlangt wird. In allen andern Fällen genügen gute Kopien.

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN
Facharbeitsnachweis / Gartenstrasse 112 / Tel. (061) 34 86 97
BASEL

Vakanzenliste

Liste des emplois vacants

des Stellenvermittlungsdienstes

Die Offerten auf nachstehend ausgeschriebene offene Stellen sind unter Angabe der betreffenden Nummer auf dem Umschlag und mit Briefporto-Beilage für die Weiterleitung an den Stellendienst

„HOTEL-BUREAU" (nicht Hotel-Revue)

zu adressieren. Eine Sendung kann mehrere Offerten enthalten.

Stellensuchende, die beim Facharbeitsnachweis des SHV. eingeschrieben sind, erhalten telephonisch Adressen von unter «Vakanzenliste» ausgeschriebenen Stellen.

Jahresstellen

3990 Junger Chef de rang, Restauranttochter, sofort, Restaurant, Bern.
3994 Küchenmädchen-Mithilfe in Zimmern, wird eventuell im Service angelernt, nach Übereinkunft, Hotel-Restaurant, Olten.
4006 Alleinkoch, nach Übereinkunft, mittelgr. Hotel, Aarau.
4025 Telephonistin, gut präsentierend, nach Übereinkunft, Restaurant, Basel.
4037 Serviertochter, Buffetdame, Officegouvernante, nach Übereinkunft, Grossrestaurant, Bern.
4061 2 junge Hausburschen-Küchenburschen, Buffetdame oder -tochter, nach Übereinkunft, mittelgr. Hotel, Basel.
4063 Etagenportier, Economat-Küchengouvernante, nach Übereinkunft, grösseres Hotel, Aarau.
4072 Kellner, sprachenkundig, 22–40jährig, Anfang August oder Anfang September, Speisewagengesellschaft.
4075 2 Köche, nach Übereinkunft, Hotel-Restaurant, Kt. Aargau.
4089 Küchenbursche, Casserolier, 1. August, mittelgr. Hotel, Basel.
4096 Lingeriemädchen, Kochpraktikant(in), nach Übereinkunft, mittelgr. Hotel, Schaffhausen.
4109 Chef-Patissier, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Bern.
4127 Küchenchef, Bureaupraktikant(in), sofort, Kurhaus, Tessin.
4134 Buffettochter, Deutsch, Französisch, Koch oder Köchin, Restauranttochter, sprachenkundig und servicekundig, sofort, Restaurant, Olten.
4141 Sekretärin-Stütze der Hausfrau, Deutsch, Französisch, Englisch, nach Übereinkunft, Hotel 40 Betten, Kt. Zürich.
4146 Schenkbursche, sofort, Restaurant, Basel.
4147 Buffet-Kellerbursche, Commis de cuisine, sofort, Restaurant, Basel.
4157 Kellerbursche, deutsch sprechend, sofort, mittelgr. Hotel, Zürich.
4162 Buffettochter, Buffetdame, Buffetpraktikantin, nach Übereinkunft, mittelgr. Hotel, Neuenburg.
4165 Patissier, Etagenportier, sofort, grösseres Hotel, Biel.
4170 Saaltochter, sofort, Hotel 100 Betten, Basel.
4171 Etagen- oder Bahnportier, sofort, Hotel 60 Betten, Thunersee.
4178 Commis de cuisine oder Köchin, nach Übereinkunft, Restaurant, Basel.
4183 Casserolier, Entremetier, Buffetdame, sofort, mittelgrosses Hotel, Biel.
4196 Gouvernante-Hausbeamtin, Saaltochter, sprachenkundig, Hilfsköchin neben Chef, Officemädchen, Küchenmädchen, sofort oder nach Übereinkunft, mittelgrosses Hotel, Bern.
4207 Restaurantchasseur, sofort, II. Oberkellner, 1. September, Erstklasshotel, Basel.
4210 Barman, sprachenkundig, nicht zu jung, nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, Zürich.
4211 Buffettochter, nach Übereinkunft, grösseres Hotel, Biel.
4217 Glätterin, 15. August, mittelgrosses Hotel, Genf.
4221 Commis de cuisine, Restauranttochter, Buffettochter, sofort, Erstklasshotel, Ostschweiz.
4230 Commis de rang, sofort, Grossrestaurant, Kanton Zürich.

Sommersaison

3987 Commis de rang, Restaurantkellner, sofort, Erstklasshotel, Genfersee.
3992 Saaltochter (eventuell Anfängerin), Chef de rang, sofort, Erstklasshotel, Zentralschweiz.
3995 Buffettochter, nach Übereinkunft, Hotel 20 Betten, Lugano.
3996 Chauffeur-Kondukteur mit Fahrbewilligung A und D, sofort Hotel 70 Betten, Lugano.
3997 Zimmermädchen, 1. August, Erstklasshotel, Lugano.
3998 Commis de rang, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Engad.
3999 Saaltochter, sofort, mittelgr. Hotel, Locarno.
4001 Commis de rang, sofort, Erstklasshotel, Engadin.
4004 Lingère, Commis de salle, sofort, Erstklasshotel, Lago Maggiore.
4007 Hilfskoch, sofort, Hotel 80 Betten, Toggenburg.
4008 Obersaaltochter, Hilfskoch, nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, Graubünden.
4013 Küchenchef oder tüchtiger Koch, Wäscherin, sofort, Hotel 60 Betten, Berner Oberland.
4016 Chef de réception, sprachenkundig, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Interlaken.
4017 Lingeriemädchen-Wäscherin, sofort, Hotel 100 Betten, Kt. Waadt.
4019 Buffettochter, Serviertochter, sofort, Hotel 70 Betten, Graub.
4020 Kaffeeköchin oder Küchenmädchen, sofort, Hotel 80 Betten, Graubünden.
4021 Köchin oder Koch, sofort, Hotel 20 Betten, Engadin.
4022 Saaltochter oder Praktikantin, sprachenkundig, sofort, Hotel 60 Betten, Graubünden.
4023 Entremetier, 2 Commis de cuisine, 1. September, Hotel 30 Betten, Zürichsee.
4027 Portier, Serviertochter, Officemädchen, Küchenmädchen, sofort, Hotel 65 Betten, Zentralschweiz.
4033 Conducteur-Portier oder Chasseur-Portier, 1. August, Hotel 100 Betten, Interlaken.
4034 2 Commis de cuisine, Saaltochter, Kaffeeköchin, sofort, Hotel 80 Betten, Vierwaldstättersee.
4036 Saucier, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Engadin.
4040 Commis de rang oder Saaltochter, Hilfsportier, Casserolier, nach Übereinkunft, Hotel 80 Betten, Berner Oberland.
4043 Restaurantkellner, Chef de rang, sofort, Hotel 60 Betten, Berner Oberland.
4047 Saaltochter oder Kellner, Buffettochter, sofort, Hotel 60 Betten, Zentralschweiz.
4051 Officemädchen oder -bursche, Hilfszimmermädchen oder Lingeriemädchen, sofort, Erstklasshotel, B.O.
4053 Zimmermädchen, sofort, Hotel 50 Betten, Vierwaldstättersee.
4054 Zimmermädchen, sofort, Hotel 80 Betten, Zentralschweiz.
4057 Barkellner oder -tochter, nach Übereinkunft, Hotel 50 Betten, Tessin.
4059 2 Küchenburschen, Etagenportier, sofort, Erstklasshotel, Berner Oberland.
4066 Saaltochter, Zimmermädchen, sofort, Hotel 50 Betten, B.O.
4068 Restauranttochter, Hausbursche-Portier, nach Übereinkunft, Hotel 30 Betten, Badeort, Kt. Aargau.
4069 Hallentochter mit guten Barkenntnissen, Zimmermädchen, 1. August oder früher, Hotel 140 Betten, Berner Oberland.
4070 Chef de rang, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Wallis.
4071 Sekretärin-Journalführerin, evtl. Praktikantin, sofort, Hotel 80 Betten, Wallis.
4073 Saaltochter, sofort, Hotel 80 Betten, Thunersee.
4074 Lingeriemädchen, sofort, Hotel 140 Betten, Zentralschweiz.
4079 Alleinkoch oder Commis de cuisine, sofort, Hotel 50 Betten, Berner Oberland.
4080 Saaltochter, nach Übereinkunft, Hotel 50 Betten, Kt. Waadt.
4083 Saaltochter, sofort, Hotel 90 Betten, Thunersee.
4084 Portier, nach Übereinkunft, Hotel 40 Betten, Zentralschweiz.
4085 Chefkoch oder Koch, Serviertochter, sofort, Hotel 100 Betten, Zentralschweiz.
4087 Kellner, sofort, Hotel 40 Betten, Badeort, Kt. Aargau.
4088 Buffettochter, sofort, mittelgr. Hotel, Interlaken.
4093 Alleinkoch-Küchenchef, sofort, Hotel 100 Betten, St. Moritz.
4095 Commis de cuisine, sofort, Hotel 85 Betten, B.O.
4098 Etagenportier, Zimmermädchen, Lingeriemädchen, sofort, Hotel 150 Betten, Vierwaldstättersee.
4101 Kellner, Buffetdame, sofort, Erstklasshotel, Graubünden.
4103 Commis de cuisine, sofort, Hotel 55 Betten, Zentralschweiz.
4104 Kassier, sprachenkundig, sofort, Erstklasshotel, St. Moritz.
4105 Küchenchef, sofort, Hotel 55 Betten, Ostschweiz.
4108 Zimmermädchen, sofort, Hotel 45 Betten, Vierwaldstättersee.
4113 Saaltochter, Saalpraktikantin, sofort, Hotel 50 Betten, Lugano.
4115 Conducteur, sprachenkundig, Glätterin, Commis de rang, sofort, Erstklasshotel, Locarno.
4117 Küchenbursche, Kellner, Alleinkoch, sofort, Hotel 50 Betten, Berner Oberland.
4119 Jg. Alleinkoch, sofort, Hotel 50 Betten, Graubünden.
4120 Commis de rang, Demi-Chef, Chef de rang, Barmaid, sofort, Erstklasshotel, Berner Oberland.
4124 Commis de rang, Serviertochter, mittelgr. Hotel, St. Moritz.
4126 Commis-Communard, sofort, Erstklasshotel, Vierwaldstättersee.
4129 Restauranttochter, junge, flinke, sprachenkundige, sofort, Hotel-Restaurant, Lugandersee.
4130 Hausmädchen, sofort, Hotel 38 Betten, Thunersee.
4137 2 Saaltöchter, 2 Zimmermädchen, sofort, Berghotel 100 Betten, Graubünden.
4149 Zimmermädchen, sofort, mittelgr. Hotel, Interlaken.
4152 Chef de partie-Saucier, sofort, Hotel 100 Betten, St. Moritz.
4153 Commis de rang, Sekretärin, Barmaid, Saaltochter, sofort, Hotel 100 Betten, St. Moritz.
4159 II. Sekretärin, Saaltochter, sofort, Hotel 100 Betten, Lugano.
4161 Patissier, sofort, mittelgr. Hotel, St. Moritz.
4167 Commis de rang, Demi-chef, Oberkellner, sofort, Hotel 110 Betten, Thunersee.
4174 Commis de rang, sofort, Hotel 80 Betten, Lugano.
4175 Saaltochter, sofort, Kurhaus, Tessin.
4179 Küchenchef, sofort, Hotel 20 Betten, Zürichsee.
4180 Küchenchef, Serviertochter, sofort, Hotel 50 Betten, Graubünden.
4182 Sekretärin, sofort, Hotel 40 Betten, Vierwaldstättersee.
4186 Sekretär(in), nach Übereinkunft, mittelgrosses Hotel, St. Moritz.
4187 Commis de cuisine, sofort, Erstklasshotel, Berner Oberland.
4188 Köchin oder Koch, sofort, Hotel 30 Betten, Zentralschweiz.
4189 Saaltochter, sofort, Hotel 30 Betten, Lugandersee.
4190 Hilfsköchin, sofort, Kurhaus 60 Betten, Kanton Luzern.
4191 Saucier, sofort, Erstklasshotel, Zermatt.
4194 Buffetdame, sprachenkundig, Küchenmädchen, nach Übereinkunft, Hotel 50 Betten, Bodensee.
4201 Sekretärinpraktikantin, sofort, Hotel 80 Betten, Badeort, Kanton Aargau.
4203 Barmaid, Restauranttochter, sofort, Hotel 100 Betten, Berner Oberland.
4212 2 Saaltöchter oder Kellner, nach Übereinkunft, Hotel 150 Betten, Badeort, Kanton Aargau.
4213 2 Restauranttöchter, sofort, Hotel 50 Betten, Zentralschweiz.
4216 Küchenchef-Alleinkoch, sofort, Hotel 30 Betten, Berner Oberland.
4218 Saal-Serviertochter, Koch oder Köchin, sofort, Hotel 35 Betten, Berner Oberland.
4220 Sekretärinpraktikantin, sprachenkundig, Hotel 40 Betten, Vierwaldstättersee.
4224 Restaurant- oder Saaltochter, sofort, Hotel 30 Betten, Zentralschweiz.
4228 Jg. Serviertochter oder Commis de rang, sofort, Berghotel 70 Betten, Vierwaldstättersee.
4229 Buffettochter oder -dame, auch Anfängerin, sofort, Hotel 23 Betten, Berner Oberland.

Aushilfen

4207 Chef de rang, 26. Juli bis 14. August, Erstklasshotel, Basel.

Lehrstellen

4031 Kochlehrling, nach Übereinkunft, Hotel-Restaurant, Biel.
4109 Kochlehrling, Kellnerlehrling, Servierlehrtochter, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Bern.

Ausland — Etranger

Irland (Austausch)

Wir suchen jungen Commis de cuisine in Erstklasshotel nach Irland Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo und Lebenslauf an Nr. 29/IA/4231 an Hotel-Bureau, Basel 2 (Fr. 2.– in Briefmarken beilegen).

England (Austausch)

Gesucht in die Grafschaft Oxford 3 tüchtige Commis de cuisine. Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Lebenslauf an Nr. 29/EA/4232 an Hotel-Bureau, Basel 2 (Fr. 2.– in Briefmarken beilegen).

„HOTEL-BUREAU"
Succursale de Lausanne

Avenue Agassiz 2, Téléphone (021) 23 92 58.
Les offres concernant les places vacantes ci-après doivent être adressées à Lausanne à l'adresse ci-dessus.

9242 Chasseur, portier, de suite ou à convenir, hôtel de passage, lac Léman.
9243 Lingère-repriseuse, de suite, hôtel 60 lits, Genève.
9244 Chef de cuisine expérimenté, entrée à convenir, clinique, Alpes vaudoises.
9245 Filles de salle, femme de chambre, de suite, hôtel moyen, Genève.
9250 Commis de rang, de suite, restaurant, Lausanne.
9251 Fille ou garçon de salle, de suite, grand hôtel, Montreux.
9258 Portier d'étage, chasseur, femme de chambre, de suite, hôtel 80 lits, Valais.
9262 Laveur de linge, de suite, hôtel-restaurant, Valais.
9266 Aide de buffet, filles ou garçons d'office, de suite, restaurant, Lausanne.
9267 Commis de cuisine, de suite, hôtel 70 lits, Valais.
9269 Chef de partie, commis de cuisine, de suite, hôtel 90 lits, Oberland bernois.
9278 Femme de chambre, de suite, clinique, Leysin.
9280 Portier, de suite, hôtel 60 lits, lac Léman.
9281 Chef de rang, de suite, restaurant, Neuchâtel.
9282 Commis de cuisine, sommelière connaissant la restauration, de suite, grand restaurant, Lausanne.
9286 Chef de partie, aide femme de chambre, de suite, gouvernante cuisine-office, entrée à convenir, grand hôtel, lac Léman.
9291 Laveur, fille de lingerie, lingère-repasseuse, de suite, grand hôtel, Montreux.
9294 Chef de cuisine, de suite, hôtel 60 lits, Alpes vaudoises.
9295 Chasseur, de suite, grand hôtel, Genève.
9299 Femme de chambre, lingère, de suite, hôtel moyen, Vaud.
9302 Femme de chambre, une secrétaire, de suite, clinique, Leysin.
9305 Femme de chambre, de suite, hôtel moyen, lac Léman.
9309 Chef de partie, dame de buffet, casserolier, de suite, hôtel-restaurant, Bienne.
9313 Garçon de cuisine, de suite, hôtel 50 lits, Vaud.
9320 Demi-Chef de rang, de suite, grand hôtel, Vaud.
9322 Cuisinier seul, de suite, hôtel 25 lits, lac Léman.
9223 Femme de chambre, de suite, hôtel de passage, Genève.
9325 Chef de partie, de suite, hôtel 70 lits, Genève.

Gesucht
per sofort in gutbezahlte Jahresstelle
Küchenmädchen Kaffeeköchin
Offerten an Hotel Greub am Bahnhof, **Basel.**

Gesucht für Grossrestaurant
tüchtiger
Kassier-Buchhalter
in Jahresstelle. Eintritt auf 15. August. Spätester Eintrittstermin: 31. August. Offerten mit Lohnansprüchen unter Chiffre K B 2462 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
in Jahresstelle tüchtige
Wäscherin-Lingère
Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre W L 2506 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
zu sofortigem Eintritt
Alleinkoch oder Köchin
(für ca. 6 Wochen Aushilfe)
Commis de cuisine
Chef de partie
Grand & Park Hotel **Axenstein,** Vierwaldstättersee.

Englisch lernen! im Sprachkurs 21. Sept. bis 18. Dez. an der **Schweiz. Hotelfachschule Luzern.** Intensivster Unterricht, rasche Fortschritte. – Dazu Franz. für Vorgerückte. Prospekt sofort auf Verlangen! Tel. (041) 25551

Gesucht
sofort
Commis de rang
Le Mazot, Bar grill, **Genf,** 13, rue Kléberg.

Hôtel Suisse, Fribourg, cherche
tout de suite une
fille de salle
experimentée, une
apprentie fille de salle
Place à l'année. Offres avec copies de certificats et photo à la Direction.

Cuisinier cherche place dans hôtel de 1er ordre de la Suisse romande comme
commis-gardemanger
Entrée fin octobre ou 1er novembre. Genève ou Lausanne préféré. Bons certificats et références à disposition. Offres sous chiffre C G 2516 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Österreicher aus der Hotelbranche **sucht Stelle** als
Nacht- oder Etagenportier
Offerten an X C 17, postlagernd, **Herzogenbuchsee.**

Chef de cuisine
de première force **cherche place à l'année ou longue saison d'hiver.** Excellentes références à disposition. Libre à partir d'octobre. Faire offres avec conditions sous chiffre C P 2490 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Gesucht
in erstklassige Dancing-Bar junge, freundliche Tochter als
Barmaid-Anfängerin
Gelegenheit, das Mixen gründlich zu erlernen. Offerten mit Bild sind zu richten unter Chiffre A F 2502 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
in bedeutenden Restaurationsbetrieb in Jahresstellen mit baldigem Eintritt:
CHEF DE RANG
im à-la-carte-Service bewandert, sprachenkundig, sowie
COMMIS DE RANG
ferner tüchtige
RESTAURATIONSTOCHTER
gut präsentierend, fachkundig.
Offerten erbeten an: Restaurant «Du Théâtre», **Bern.**

Gesucht
per sofort oder nach Übereinkunft in Hotel am Thunersee tüchtige
Köchin
Moderner Betrieb, guter Lohn. Ferner
Saaltochter oder Saalpraktikantin sowie Restaurationstochter
Offerten unter Chiffre T K 2481 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
auf 1. September, eventuell später
Geranten-Ehepaar
(gelernter Küchenchef)
für neues Restaurant in Olten (beim Bahnhof). Interessante Bedingungen. Tüchtige, seriöse Berufsleute melden sich unter Angabe der Referenzen und Gehaltsansprüche sowie handschriftlichem Lebenslauf, Photo u. Zeugniskopien unter Chiffre W 8236 Q an Publicitas AG., Basel.

Junges **Hotelangestellten-Ehepaar** in ungekündigter Stellung **sucht passenden Wirkungskreis.** Er als
Concierge-Conducteur, Hallenportier
sie als
Zimmermädchen
Sprachenkundig und nur gute Zeugnisse. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre C Z 2517 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gerant-Chef de service
Stütze des Patrons, ges. Alters, gut präsentierend, langjährige Praxis, 3 Sprachen, **sucht passenden Vertrauensposten.** Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre P H 14041 L an Publicitas, **Lausanne.**

Gouvernante
Sekretärin
Telephonistin
Buffetdame
suchen Saisonstelle. Sprachenkenntnisse: Deutsch, Englisch, Franz., Italienisch. Offerten an Marlies Missethon, **Schwaz,** Innsbruckerstrasse 15 (Tirol/Österr.).

Gut ausgewiesener, 28jähriger **Kellner,** deutsch, französisch und englisch sprechend, **sucht Stelle** als
Chef de service-Anfänger
oder
Chef de rang
Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre C A 2522 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Praktikantinstelle als
Hotel-Sekretärin
gesucht. Dr. Barthelmess, **Wiesbaden,** Hainerweg 1.

Arbeitsfreudiger, seriöser, junger
BURSCHE
mit guten Referenzen **sucht per sofort Stelle** als
Chasseur oder Buffetbursche
evtl. als
Kellnerlehrling
Auskunft erteilt M. Müller, Postfach 1, **Safenwil** (Aarg.), Telephon (062) 62107.

Gesucht in gepflegtes Landhaus bei Basel
Diener-Ehepaar
das über entsprechende Kenntnisse verfügt. Offerten mit Photo und Zeugnissen unter Chiffre T 8093 Q an Publicitas **Basel.**

Seriöser **Kellerbursche** in Hotelkellern sehr versiert, **sucht per 1. August 1954 Stelle** als
Kellermeister evtl. -bursche
Offerten sind erbeten unter Chiffre K B 2486 an die Hotel-Revue, Basel 2.

HOTELIÈRE
fach- und sprachenkundig, **sucht Engagement** (Jahresstelle) als
Aide du patron
Frei ab September. Offerten unter Chiffre H A 2496 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gut
Englisch
lernen in kürzester Zeit (Ferienkurse Juli, Aug., September). Studenten können auch für längere Zeit Aufenthalt finden. **York House School, Stony Stratford Bucks, England.** Ref. Frl. Ursula Bühler, Engelgasse, St. Gallen, Tel. (071) 221549.

Junger
kaufm. Angestellter sucht Stelle in Hotel
(welsche Schweiz bevorzugt). Offerten mit Lohnangabe unter Chiffre K A 2495 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Collaboration
Dame suisse désire association et collaboration pour l'étranger (Antilles, Amérique centrale) avec Monsieur de 40 à 60 ans,
pâtissier-cuisinier
présentant bien, parlant anglais, pour exploiter hôtel-restaurant-pâtisserie. Affaire sérieuse et intéressante. Bon climat. Ecrire pour détails à Madame Chery, 14, avenue Kléber, **Paris.**

Gesucht
auf 1. August 1954 oder nach Übereinkunft
Barlehrtochter
Du Pont Bar, Luzern.

Revue - Inserate haben Erfolg!

Seit 1875
Winterthur Unfall
SCHWEIZERISCHE UNFALLVERSICHERUNGS-GESELLSCHAFT IN WINTERTHUR

Vergünstigungen
für Mitglieder des Schweizer Hotelier-Vereins bei Abschluss von Einzelunfall-, Dritthaftpflicht- und Unfallversicherungen für das Personal.

GROSSE GELEGENHEIT! SPEZIELL FÜR HOTELS!

15 Doppelschlafzimmer
mit extra tiefem Schrank, 180 cm breit, Toilette mit Kristallspiegel (auch zum Freihängen), 2 Nachttische, 2 Bettstellen, Kofferständer und Tischchen, per Stück zum Preise von **Fr. 870.–**

10 Doppelschlafzimmer
mit je 2 Schränken zu 115 cm Breite, also Front von 230 cm, 1 Toilette mit Kristallspiegel, 2 Nachttische und 2 Bettstellen, per Stück zum Preise von **Fr. 890.–**

Alles sehr solide, unverwüstliche und moderne Anfertigung aus Ulme/Ahorn. Die obenstehenden Preise verstehen sich franko Haus beziehungsweise franko Talbahnstation. Die Zimmer können in Zürich besichtigt werden.

Interessenten belieben sich umgehend an **Postfach 680, Zürich-Sihlpost,** zu wenden.

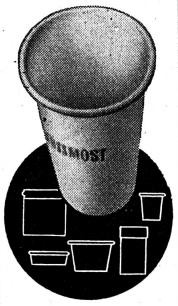
Bier ist etwas Gutes

Gesucht
für sofort oder nach Vereinbarung
Hotelsekretär
In Frage kommt nut bestausgewiesene Kraft kath. Konfession. Bildofferte mit Angaben der bisherigen Tätigkeit und Gehaltsansprüchen sind zu richten unter Chiffre H S 2485 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
auf Anfang September in Jahresstelle tüchtiger, zuverlässiger, erfahrener, im Flambieren und Tranchieren durchaus bewanderter
Chef de service
gewandt im Verkehr mit der Kundschaft. Guter Organisator. Offerten erbeten mit Zeugniskopien, Referenzangaben, Photo an Gebrüder Früh, Restaurant Kunsthalle, **Basel.**

On cherche couple bilingue
hautement qualifié pour assumer la
direction d'un grand café-brasserie
avec dancing en Suisse romande. Entrée à convenir. Personnes qualifiées sont priées de faire offres avec références, curriculum vitae, photo et prétentions sous chiffre P. 15696 à Publicitas Lausanne.

TRINK-BECHER



HERMETIC Packungen
MAX SANDHERR A.-G.
Diepoldsau / Kt. St. Gallen
Telephon (071) 7 09 95/96

Gesucht
per sofort tüchtiges, junges, sprachenkundiges
Zimmermädchen
Saison Juli bis Ende Oktober. Hotel Reber, **Locarno.**

Gesucht
sprachenkundige, selbständige
Hotel-Sekretärin
für Reception und Kasse in gut frequentierten Stadtbetrieb. Mindestalter 25 Jahre, Eintritt nach Übereinkunft. Ausführliche Offerten unter Chiffre T 40026 Lz an Publicitas **Luzern.**

Argentyl
für Ihr Silber bewährt und unerreicht

Auch Ihr Personal schätzt ARGENTYL, arbeitet freudiger und leistet deshalb mehr

W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42
Tel. (051) 28 60 11

Der Kauf von Argentyl sichert Ihnen die Vorteile unseres Kundendienstes

Aufschnittmaschinen Occasionen
THEO KNEUBÜHLER & CO.
Obergrundstr. 36
LUZERN

A vendre ou à louer au bord du Lac Léman
Hôtel-Café-Restaurant
Situation unique face au débarcadère importante ville et en bordure de la circulation auto la plus importante de Suisse. Parc autos. Affaire de tout premier ordre. **Hôtel** de 24 pièces, 2 grandes salles de restaurant, grande terrasse ombragée. Confort. Magnifique vue. Ecrire sous chiffre **P.H. 80996 L., à Publicitas Lausanne.**

CASINO Kursaal LOCARNO

Wir suchen
zu baldigem Eintritt erfahrene
Allein-Gouvernante
tüchtige
Allein-Köchin evtl. Koch
Offerten mit Bild, Zeugnisabschriften und Lohnansprüchen an die Direktion.

Gesucht
für Hotel in Zürich
Gerantin
mit Zürcher Fähigkeitsausweis. Eilofferten mit Zeugniskopien und Photo unter Chiffre Z G 2497 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
in Jahresstelle per 1. September
Chef-Koch
Tüchtige und absolut selbständige Bewerber belieben Offerte einzureichen unter Beilage von Photo u. Zeugniskopien an Hotel Rhein, **St. Gallen**

Gelegenheit
Zu verkaufen ein grösseres Quantum neuwertige, schöne und solide
Wirtschafts-stühle
zum Preise von Fr. 17.80 per Stück. Möbelfabrik Gschwend AG., Steffisburg, Tel. (033) 86312.

Hotel-Pension
mit gutgehendem Restaurant, Jahresgeschäft mit Liegenschaft an grosser Durchgangsstrasse und in bester Lage einer Ortschaft an der Bahnlinie Montreux–Berner Oberland, **zu verkaufen.** Französisch sprechend. G. Frutig, Hotel-Immobilien, **Bern,** Spitalgasse 32.

Gesucht
per sofort oder nach Übereinkunft zuverlässige, sprachenkundige
Hallentochter-Barmaid
Offerten mit Zeugniskopien und Photo sind zu richten an J. Reinert, Regina-Hotel, **Wengen**/BO.

Gesucht
in Bahnhofbuffet jüngere, arbeitsfreudige und initiative **Tochter** als
Economat-Gouvernante
Jahresstelle, selbständiger Posten. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Photo und Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen sind zu richten unter Chiffre E G 2494 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Deutsches BAR-TRIO
(mit und ohne Piano)
zurzeit in Schweizer Badeort, **sucht für Wintersaison 1954/55 Engagement** in nur gutem Hause. Zündendes Repertoire. Wintersportplatz bevorzugt. Beste Referenzen auf Wunsch. Offerten unter Chiffre D T 2487 an die Hotel-Revue, Basel 2.

ENGLAND
Suchen fortwährend Töchter in gebildete, **überprüfte** Familien. Wahren **von ENGLAND aus** Ihre Interessen.
BELDI-GRANT
Engl.-Schweiz. Büro mit langjährigen Referenzen. Auskunft Fr. 2.– in Marken. – Vormals Schweiz, **jetzt:** Cleavers Lyng, **Herstmonceux,** Sussex (England). Suchen auch Töchter für
AUSTRALIEN
Reise bezahlt und arrangiert.

Hotel
Jahresbetrieb
Zentralschweiz
50 Betten, mod. Restaurant, **zu verkaufen.**
Kaufpreis 350000 Fr.
Offerten unter Chiffre D 37866 Lz an Publicitas **Luzern.**

Gesucht
in gepflegten Restaurationsbetrieb, Platz Zürich, bestausgewiesener, leistungsfähiger
Chefkoch
Eintritt 1. September oder nach Übereinkunft. Ferner
Aide de cuisine (evtl. Köchin)
Buffetdame
Restaurationstochter
Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Jahresstellen. Bestqualifizierte Bewerber richten ihre Offerten mit Lichtbild und Gehaltsanspruch unter Chiffre J Z 2519 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
in Jahresstelle per 1. September
Commis de restaurant
und
Saaltochter evtl. Anfängerin
Eintritt sofort oder baldmöglichst. Eilofferten an Hotel Pilatus-Kulm, Tel. (041) 76 12 55.

Deutsches BAR-TRIO
(mit und ohne Piano)
zurzeit in Schweizer Badeort, **sucht für Wintersaison 1954/55 Engagement** in nur gutem Hause. Zündendes Repertoire. Wintersportplatz bevorzugt. Beste Referenzen auf Wunsch. Offerten unter Chiffre D T 2487 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Offene Jahresstellen:
Chef de service
Commis de cuisine
Buffetdame
Buffettochter
Hilfsgouvernante
Schriftliche Offerten mit Photo, Zeugniskopien und Lohnansprüchen an Chs. Müller-Soutter, **Bahnhof-Buffet SBB, Basel.**

Lerne
Englisch
in London
an den **London Schools of English,** 20/21, Princes Street, Hanover Square, London W 1. Spezialkurse für jeden Zweck das ganze Jahr. Für Unterkunft kann gesorgt werden.

Zu verkaufen
Passanten- und Touristen-Hotel
(Jahresbetrieb) in bedeutendem Sommer- und Winterkurort des Kantons Graubünden. Offerten unter Chiffre **S 2927 Ch an Publicitas Chur.**

Gesucht nach Zürich
tüchtiger
Chef de service
Es kommt nur jüngere, initiative Kraft in Frage, die mit allen einschlägigen Arbeiten vertraut und in gepflegtem à-la-carte-Service bewandert ist. Offerten mit Zeugniskopien, Photo, Gehaltsansprüchen unter Chiffre N C 2511 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
jüngere, gewandte, gutpräsentierende u. seriöse
Barmaid
in Jahresbetrieb per 1. September. Ausführliche Offerten mit Bild und Zeugniskopien gefl. unter Chiffre G B 2503 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Ia Lamm
ganze, ohne Kopf
Rücken, Baron
Gigot, Ragout
Ges. Zungen
empfiehlt
Metzgerei W. Wyler, Basel Spalenberg 39
Telephon (061) 22 49 96

Günstig zu verkaufen
Kühlschrank Kompressor
320 l Inhalt, mit separatem Tiefkühlfach (ötürig). 1 do. 300 l Inhalt. Beide Schränke in neuwertigem Zustand. Anfragen unter Chiffre M 12422 Z an Publicitas, Zürich 1.

Zürcher Hotel
sucht angehenden
Hotelsekretär-Praktikant
für Mitwirkung an Reception und Kontrollen. Anmeldungen mit Bild und Referenzen gefl. unter Chiffre Z H 2509 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Die belebende Fortus-KUR
Als HILFE für schwache Nerven eine **KUR Fortus** gegen **Funktionsstörungen,** bei **Nerven-** und **Sexualschwäche** sowie **Gefühlskälte.** Die belebende **Fortus-KUR** regt das **Temperament** an. Fortus-KUR für die Nerven Fr. 26.–, Mittelkur 10.40, Proben 5.20 und 2.10. Erhältlich bei Ihrem Apotheker und Drogisten, wo nicht, Fortus-Versand, Postfach, Zürich 1, Tel. (051) 275067.

Commis de cuisine
Jüngerer, restaurantkundiger Koch findet sofort gutbezahlte Jahresstelle. Offerten mit Referenzen an Hist. Wirtshaus zu St. Jakob, **Basel,** Telephon (061) 34 91 91.

Gesucht
in Jahresstelle
BARMAID
Nur gewandte, zuverlässige und freundliche Bewerberinnen belieben Offerte einzureichen unter Chiffre G B 2512 an die Hotel-Revue, Basel 2.

A vendre
Calandre Ferrum
1,60 m longueur, 30 cm diamètre, excellent état. Faire offres a Salon Lavoir «Le Muguet» S.A., **Neuchâtel,** Tél. (038) 54208.

Bürgerl. Hotel
30 Betten, mit grossem Speiserestaurant, modernisiert, Ölheizung, unweit SBB, **Basel,** ist mit sofortigem Antritt **zu verkaufen,** evtl. **zu vermieten.** Offerten von gutausgewiesenen, u. kapitalkräftigen Fachleuten unter Chiffre K 8000 Q an Publicitas Basel.

Für Ergänzung der fachlichen und sprachlichen Ausbildung: Besuch der **Schweiz. Hotelfachschule Luzern.** Nächste Kurse ab September/Oktober. Prospekt sofort auf Verlangen! Tel. (041) 2 55 51.

DIVERS

Un départ regretté

M. *Charles-A. Dubois*, chef du service d'information et de propagande du Département politique fédéral, a pris congé, le 1er juillet, des représentants de la presse étrangère et suisse, au Foyer de la Presse étrangère, installé à Berne. Promu conseiller de légation, M. Dubois se rend au Canada où il sera le premier collaborateur du ministre de Suisse, M. Victor Nef.

Tout en adressant à M. Dubois nos félicitations les plus vives, nous regrettons son départ et souhaitons que son successeur fasse preuve des mêmes qualités, où l'objectivité et l'amabilité avaient, avec de la patience, une part égale et sympathique.

Les chèques postaux de voyage

La Direction générale des PTT met à la disposition des touristes des carnets de chèques postaux de voyage de 100, 200, 500 et 1000 francs qui peuvent être acquis dans les offices de chèques-postaux. En voyage d'affaires, en séjour de vacances ou de cure, ces carnets rendent service. Ils sont établis au nom du tireur et chaque office de poste les paie sans frais, un droit de 50 ou de 60 centimes, ou de fr. 1.20 étant versé lors de la remise du carnet. Ces chèques-postaux de voyage sont valables deux ans. La plupart des entreprises de transport (CFF, PTT, etc.) et nombre d'hôtels et de magasins les acceptent en paiement. La contre-valeur des chèques non utilisés est remboursée sans frais.

25 Jahre Mineralquellen Elm

Dieses Jahr kann die *Elmag* Glarus, *Mineralquellen Elm*, ihr 25jähriges Bestehen feiern. Ein Vierteljahrhundert ist es her, seit diese Aktiengesellschaft zum Zwecke, die Mineralquellen nutzbar zu machen, gegründet wurde. In dieser Zeit wurde der Begriff der *Elmer Mineralwasser* in der ganzen Schweiz bekannt und geschätzt.

Aber den Wert dieser alpinen Mineralquelle kennt man schon seit viel längerer Zeit. Es ist bekannt, dass man sie schon im 16. Jahrhundert erkannt hatte. Im letzten Jahrhundert wurde ein Badehaus errichtet, das für Bad- und Trinkkuren bestimmt war. Zu dieser Zeit begann man, das Mineralwasser in Gefässen nach auswärts zu verschicken, um es einem weiten Kreis von dankbaren Konsumenten in Gaststätten und Familien zugänglich zu machen. Der eigentliche Vertrieb der Elmer Mineralwasser geht jedoch auf einen späteren Zeitpunkt zurück.

Vorerst wurden Versuche zur Mischung von Mineralwasser mit Zitronensirup angestellt. Dieses Getränk kam dann unter dem Namen «Elmer Citro» auf den Markt. Gleichzeitig wurden die Mineralquellen frisch gefasst, und im Jahr 1929 wurde die heutige Aktiengesellschaft gegründet. Seither nahmen die Mineralquellen Elm einen ungeahnten Aufschwung. «Elmer Citro» wurde rasch beliebt und ist heute das meistkonsumierte Zitronengetränk in der Schweiz. Aber auch andere Sorten wurden in die Produktion aufgenommen, und heute erfreut sich neben dem Erstlingsgetränk eine Serie bekannter Fruchtsaftgetränke in Zusammensetzung mit dem wohltuenden eisenhaltigen Mineralwasser eines regen Zuspruches.

Der Ausbau der Elmag erfolgte stufenweise, und heute können die Mineralquellen Elm auf eine gute Konsolidierung ihrer Firma zurückblicken. Im Jubiläumsjahr wird die letzte Etappe einer betrieblichen Erweiterung vollendet sein. Grösste Aufmerksamkeit wird der Betriebshygiene und der peinlich sauberen Zubereitung geschenkt. Ein modernes Fabrikationsgebäude mit grossen und hellen Räumen und entsprechenden Maschinen gestattet auch eine bedeutende Produktionskapazität.

Am weiteren Fortschritt der Firma wird ständig gearbeitet. Die Tatsache, dass gerade mit dem Jubiläumsjahr der Start einer vielversprechenden neuen Getränkeserie (der *Tip*-Fruchtsaftgetränke) zusammenfällt, darf als ein Zeichen fortschrittlicher Geschäftsauffassung gedeutet werden.

Kein Garten ohne Rosen

Des Gartens Schatzkästchen ist jener Platz, wo eine kleinere oder grössere Gruppe blühender Rosen steht. Vielleicht haben wir dieser Gruppe durch die Anordnung einiger Sträucher einen grünen Hintergrund gegeben. Ist schon der Rosenduft immer wieder ein Geschenk ganz besonderer Art, so wird dann ihre Schönheit durch die Umrahmung zur doppelten Freude. Dergleichen und andere glückliche Anregungen gibt uns einmal mehr der *Rosengarten in Dottikon* mit seinen ungezählten Sorten. Hatten unsere Rosenkultivateure diesen Frühling ebenfalls ihre «lieben Sorgen», so wirbt die Schau gleichwohl nach dem träfen Motto: «Kein Garten ohne Rosen!» (Einges.)

Betriebsjubiläum

Zu Beginn dieses Monats feierte die *Lucul-Nährmittelfabrik AG.* in *Zürich* das Fest ihres *20jährigen Bestehens*. Die gesamte Belegschaft von Betrieb und Aussendienst wurde mit ihren Angehörigen zu einer Fahrt ins Blaue geladen. Diese führte per Car nach Schaffhausen, wo die Teilnehmer vom Extraschiff «Konstanz» zu einer Rheinfahrt erwartet wurden. Nach kurzem Frühstück wurden die Anker gelichtet, und schon begann das grosse Rätselraten: Wohin? In fröhlichster Stimmung, bei Wein, Musik und Tanz, wurden Rhein und Untersee verlassen, um beim herrlich gelegenen «Schlössli» Bottigkofen die überraschte Festgemeinde an Land zu bringen. Daselbst wurde im festlich dekorierten Saal, woselbst ein Grossbildnis des 1935 verstorbenen *Gründers Wilhelm Scheim* nicht fehlte, ein lukullisches Mahl geboten. Anschliessend schilderte die Präsidentin des Verwaltungsrats, Frau *L. Scheim* (Gattin des Gründers), in kurzen, prägnanten Worten die Entstehung und Entwicklung der Firma und sprach dem vollzählig anwesenden Personal Dank und Anerkennung aus für ihre treue Mitarbeit. Eine besondere Ehrung erfuhren für 20jährige, treue Dienste die Büroangestellte Frau G. Haegeli und die Herren Vertreter H. Weber und M. Fischer, die alle drei seit der Gründung mit dabei waren. Zur Erinnerung an diesen denkwürdigen Tag wurde allen Angestellten ein graviertes Silberplateau überreicht. Mit Worten des Dankes und der freundlichen Zuneigung wurde der Geschäftsleitung von den Vertretern, vom Büro- und vom Betriebspersonal je eine schöne Jubiläumsgabe übergeben. Aus all dem ging Freude und Zufriedenheit hervor, die Leitung und Personal zu einer grossen Familie verbindet.

BÜCHERTISCH

Nellys Kalender (Monatlich erscheinende Fachzeitschrift für die Frau, in Kiosken und Buchhandlungen erhältlich. Fr. 1.40).

Aus der einmal mehr vielgestaltigen und an Abwechslung reichen Juli-Nummer erwähnen wir: Die Stellungnahme eines Arztes zum aktuellen Problem des zu hohen Blutdruckes – Eine Orientierung über die Vielfalt an praktischen Liegestühlen für Heim und Garten – das Kalendarium mit Menus und Rezepten für jeden Tag des Monats, basierend auf den Grundlagen der neuzeitlichen, gesunden Ernährung – den reichhaltigen, mit vielen Photos erläuterten Sommermodeteil – Einen weiteren Brief an junge Hausfrauen, welcher über Feinwäsche und ihre Behandlung orientiert, sowie eine ganze Reihe weiterer wertvoller Winke und Hinweise, wie sie jeder Hausfrau von Nutzen sind.

Verlangen Sie heute noch eine Gratis-Probenummer beim *Verlag des Nelly-Kalenders, Küsnacht-Zürich*. Postkarte genügt.

*

Der Verlag *Friedrich Reinhardt AG.*, Basel, hat, wie üblich, für die kommende Ferienzeit

drei neue Stabbücher

in Leinen gebunden zu je Fr. 4.15 herausgegeben, die sich auch ihres handlichen Taschenformates wegen vorzüglich als Ferienlektüre eignen.

Ida Frohnmeyer: Der Landarzt und seine Frau. Ernste und frohe Geschichten.

Buntfarbig wie das Leben selbst sind die sechs Geschichten des vorliegenden Bändchens. Die drei ersten wissen von einem Landarztpaar zu berichten, dessen Lebensauffassung grundverschieden ist, sich aber derart ergänzt, dass auch etwaige Klippen glücklich umschifft werden. – Von eigenartigem, fast märchenhaftem Zauber umspielt sind «Die verlorenen Rosen». – «Die Nonna» dagegen, die in dem sie umgebenden Gässchengewirr wie eine Königin thront, lässt einen Blick tun in schlichte, bescheidene Lebensverhältnisse, denen es jedoch keineswegs an Tiefe und Schönheit mangelt. – Den Beschluss macht die zarte Liebesgeschichte zweier Kinder, die schweres Erleben zusammenführte und wieder trennte. Das kleine Spiel klingt jedoch gütig und versöhnlich aus.

Hans Rudolf Balmer: Vo Mönsch zu Mönsch. Füf bärndütschi Gschichte.

In kraftvollem, heimeligem Berndeutsch erzählt H. R. Balmer von Menschen abseits des lauten, geschäftigen Treibens unserer Welt, von Menschen, die aber dennoch ihre tiefen, den ganzen Menschen fordernden Erlebnisse haben und für ihre Umwelt Segen oder Bedrängnis bedeuten. Wenn man die Geschichte der Jumpfer Änneli gelesen, wiederholt man unwillkürlich die Worte, mit denen der Verfasser das Lebensbild beschliesst: «Ja, gället, das isch e Mönsch gsi, e Frou!» In «Der Brunne» geht es um einen alten, von den Vätern auf die Söhne vererbten Zwist, der wohl weitergemottet hätte, wenn nicht das Schicksal eingegriffen und den beiden Bauern gezeigt hätte, was es um treue Nachbarschaft ist. Auch die weiteren, teilweise humorvollen Erzählungen helfen Brücken schlagen «Vo Mönsch zu Mönsch».

Siegfried Joss: Zum goldenen Schwanen. Eine Erzählung aus dem Übergang von 1798.

Diese heitere Erzählung aus ernster Zeit beruht auf einer wahren Begebenheit. Als die Franzosen im Jahre 1798 den Berner Goldschatz raubten und in Fässern verpackt nach Frankreich führten, entwendete ein schlauer Berner Dorfwirt eines derselben und versteckte es in seiner Jauchegrube. Dramatisch und anschaulich schildert der Verfasser den Gang der Ereignisse und flicht mit dichterischer Freiheit eine köstliche Liebesgeschichte ein, in deren Mittelpunkt die frische Wirtstochter und ein Waadtländer Offizier stehen. Letzterer, den Franzosen verpflichtet, weiss um das entwendete Gold, was zu allerlei Konflikten führt. Eine dreifache Hochzeit, verbunden mit dem Verbrüderungsfest und dem Pflanzen des Freiheitsbaumes, beschliessen das Bändchen.

VIENT DE PARAITRE

Images de la Suisse centrale

Ils sont encore nombreux, trop nombreux, les Suisses qui ne connaissent les cantons de la Suisse primitive que pour avoir traversé en toute hâte, sur rail ou sur route, les régions d'Uri, de Schwytz, d'Unterwald et de Zoug. Le numéro de juillet de la revue SUISSE publiée par l'Office central suisse du tourisme, les engagera, on le souhaite, à y revenir, à découvrir les lacs, les vallées et les demeures dont le conseiller fédéral Etter dit éloquemment le charme et la puissance.

Les images sont belles. On s'attardera à suivre celles qui disent le rude labeur des paysans des hautes vallées, comme ce petit champ de pommes de terre qui poussent sur un bloc de granit près de Göschenen et ce troupeau de moutons broutant au pied d'un glacier, ou comme cette admirable photographie du massif du Titlis. L'inventaire des ressources offertes par la Suisse centrale pour les ascensions, pour les balades et pour les détentes, termine ces évocations. En page de couverture, une reproduction d'une huile du peintre Alfred Sidler, de Lucerne.

UNE GLACE EXQUISE!

GLACE AU CARAMEL confectionné avec du Frig neutre

et du Sucre caramélisé DAWA

Le sucre caramélisé DAWA confère aux glaces un arôme d'une finesse particulière. Le FRIG a la propriété de lier les glaces et il permet de confectionner simplement des glaces onctueuses ne se cristallisant pas. N'hésitez pas à faire un essai, vos clients seront satisfaits.

En nous passant votre commande de sucre caramélisé, veuillez nous demander la recette de la glace au caramel.

Le **sucre caramélisé DAWA** ainsi que le **FRIG** neutre et aux arômes vanille, moka et chocolat sont des produits de la maison

Dr A. Wander S. A., Berne
Téléphone (031) 55021

Zwei neue-alte Bekannte

SCHWEPPES Indian Quinine-Water und SCHWEPPES Dry Ginger Ale werden jetzt in der Schweiz abgefüllt. Es sind zwei spezielle alkoholfreie Tafelgetränke, verdünnt mit Mineralwasser.
Echte Ingwer-Wurzeln bilden die Basis von SCHWEPPES DRY GINGER ALE. Vollkommen mundet es als Spritzgetränk, gemixt mit Whisky, Brandy oder Gin.

Schweppes

Es gibt kaum einen besseren Durstlöscher als das weltbekannte SCHWEPPES INDIAN QUININE-WATER! Gin, gespritzt mit Quinine-Water, unter Zugabe von Eis und einer Scheibe Zitrone, müssen Sie versucht haben! Die SCHWEPPES Ltd. wurde vor 160 Jahren von einem Schweizer gegründet. Ihre Getränke sind in der ganzen Welt bekannt. Durch Lizenzabfüllung in der Schweiz können sie nun bei uns preislich vorteilhafter abgegeben werden.

Aber gewiss
. . . nur bei Inserenten kaufen

BOLLIGERS Ginger CAKE für Kenner!
pikant haltbar preiswert

.. ein echt englischer Früchte-Cake mit kandiertem Ingwer, dessen besonders würziger Wohlgeschmack Ihren Gästen munden wird! 5–6 Wochen haltbar. Cakes von etwa 2,2 kg zu Fr. 8.80 per kg, gegen Nachnahme. Weitere englische Spezialitäten: **Pineapple-Cake** Fr. 8.80, **Genoa-Cake** Fr. 7.80 per kg. Machen Sie einen Versuch **Rücknahmegarantie,** wenn die Qualität Sie nicht vollbefriedigt! Fabrikation von English-Cakes

F. BOLLIGER, WETZIKON (Zch.)

Restaurant mit Kleinhotelbetrieb

neuzeitlich, flott eingerichteter Jahresbetrieb mit grosser Kundschaft nächst Kantonshauptstadt. Für finanzkräftige Fachleute einzigartiges Geschäft. G. Frutig, Hotel-Immobilien, **Bern,** Spitalgasse 32.

Zu verkaufen
neue, solide
Stühle
schon ab **Fr. 17.20.**
O. Locher, Baumgarten, Thun

★ LUCUL-Nährmittelfabrik Zürich-Seebach Tel. 46 72 94

CHAMPAGNE BOLLINGER CHAMPAGNE
Extra Quality
Remandin Bollinger & Co
BRUT
Ay Champagne
FRANCE

Agents et dépositaires pour la Suisse RENAUD S.A., BALE

führend auch für

Portionenabfüllungen

Fläschchen à 25 ccm

Kirsch «vom ganz guten»
Pflümli alt
Zwetschgenwasser alt
Marc vieux
Cognac ***
fine champagne
Rum Flor de Habana

für den SERVICE SOIGNÉ

Cartons à 100 Fl.

Verband landw. Genossenschaften der Nordwestschweiz, Basel
Getränkeabteilung, Tel. (061) 34 40 40

Poulet und Güggeli

wunderbare Qualität, saubere Ware, verkauft laufend zu vorteilhaften Preisen.
Hch. Scherrer, Geflügelfarm, Bütschwil (St. Gallen)
Telephon (073) 6 93 57

NEU — *grössere Oeffnung!*

Einmachglas

Bülach Universal

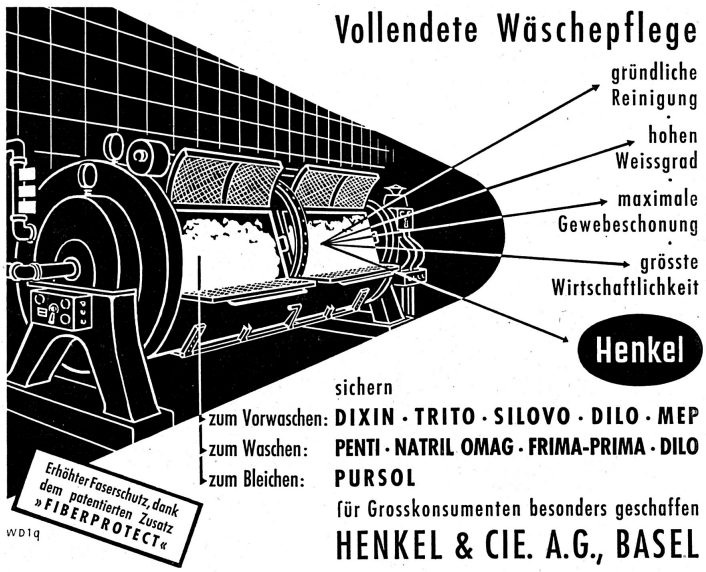
mit 8 cm weiter Öffnung
3/4, 1, 1 1/2, 2 und 5 Liter

Seine besonderen Vorteile:

Leichtes Füllen, Entleeren und Reinigen, weil die Hand bequem eingeführt werden kann. — Das neue Glas eignet sich besonders gut zum Heisseinfüllen von Früchten, Konfitüren und Tomaten. — Erhältlich bei den Wiederverkäufern der Einmachartikel „Bülach". Verlangen Sie dazu die neue **blaue** Broschüre „Einmachen leicht gemacht", Ausgabe 1953/54. Preis 50 Rp. — Das Rezeptbüchlein liefern wir auch direkt gegen Einsendung von Briefmarken.

GLASHÜTTE BÜLACH

Vollendete Wäschepflege



sichern
zum Vorwaschen: **DIXIN · TRITO · SILOVO · DILO · MEP**
zum Waschen: **PENTI · NATRIL OMAG · FRIMA-PRIMA · DILO**
zum Bleichen: **PURSOL**
für Grosskonsumenten besonders geschaffen

HENKEL & CIE. A.G., BASEL

WIR LIQUIDIEREN
AB SCHWEIZERISCHE LANDWIRTSCHAFTS-AUSSTELLUNG IN LUZERN

Gartenstühle und Gartentische

in Stahlrohr

Gartenschirme

Bei sofortiger Aufgabe kann Farbe bestimmt werden.

M. Tschan-Baumann & Söhne, obere Hauptgasse 47, **Thun**
Telephon (033) 2 22 81

Als Eigentümer eines 50 km von Genf und 500 m vom Golf von Talloires, Haute-Savoie (die erste Station des Annecy-Sees) gelegenen Landsitzes von 80 000 m² und eines grossen savoyischen Hauses des 18. Jahrhunderts mit allem Komfort, wunderbarer und einzigartiger Aussicht auf See und Berge, suche ich

HOTELIERS-GRUPPE

verfügend über Fr. 300 000.–, um eine Aktiengesellschaft im Genre eines

amerikanischen MOTELS

zu gründen. – Gelegenheit, Bungalows günstig zu erwerben, welche in der franz. Fabrik vorfabriziert werden. Offerten unter Chiffre M A 2060 an die Hotel-Revue, Basel 2

Wenn Sie

Hotel-Mobiliar zu verkaufen haben oder zu kaufen suchen, dann hilft Ihnen ein Inserat in der Hotel-Revue!

Absauge-Muldenmange

elektrisch beheizt, 3×380 V, mit Schaltschrank und Fernthermometer, Zylinder Ø 300 mm, Fabrikat Schulthess.

Vollautomat. Waschmaschine

Fabrikat Schulthess, für Gasfeuerung, Innentrommel zweiteilig, aus Kupfer, Fassungsvermögen 20 kg. Beide Maschinen sind absolut neuwertig und nur ein Jahr im Betrieb. **Preis äusserst günstig** bei sofortiger Wegnahme.

H. Hangartner, Uitikon am Albis, Neuhausstrasse 45, Telephon 846351.

LIPS-Küchenmaschinen

J. LIPS, Maschinenfabrik, URDORF/ZH

Zu verkaufen

an bestem Fremdenplatz, Riviera des Genfersees, prächtige

Hotel-Liegenschaft

32 Betten. Die Liegenschaft befindet sich in allerschönster Lage, inmitten parkähnlichem Garten. Offerten unter Chiffre H L 2468 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesundheitshalber in Brissago kürzlich renoviertes, gutgehendes, sehr schön gelegenes

HOTEL-RESTAURANT

mit 28 Fremdenbetten, eigenem Parkplatz, grossem Garten und vollständigem Inventar,
zu verkaufen

Buchhaltung vorhanden. Nötiges Barkapital Fr. 120 000.–. Offerten unter Chiffre A 7678 an Publicitas **Lugano.**

Möbel-Pfister wird führend für Hotelmöblierungen

Die aus der schweizerischen Hotellerie telephonisch oder schriftlich eingehenden Aufträge mehren sich von Tag zu Tag. Die Hoteliers und die sie beratenden Architekten haben erkannt, dass die neuen, formschönen und zugleich praktisch ausgebauten Pfister-Hotelmöbel ganz gewaltige Qualitäts- und Preisvorteile in sich vereinigen.

Die grossen Vorteile der neuen Pfister-Hotelmöbel sind:

1. 400 verschiedene Modelle, in vier Holzarten ausgeführt.
2. Garantie, dass Sie diese während zehn Jahren im gleichen Genre kurzfristig ergänzen können.
3. Hübsche, heimelige Formen, in Qualität und Innenausbau besonders gut und praktisch durchkonstruiert.
4. Eigene Werkstätten für feine Bettwaren und Polstermöbel, erstklassiges Material und Fachspezialisten
5. **Und das Wichtigste:** Preise, die Ihnen grosse Einsparungen ermöglichen, Zahlungsmodus nach Vereinbarung.
6. Spezialrabatte je nach Grösse der Bezüge. Bitte erkundigen Sie sich bei unserer Hotel-Abteilung in Suhr bei Aarau.
7. Grosse Hotel-Sonderschau von fertig möblierten Einer- und Doppelzimmern in der Fabrikausstellung in Suhr b/Aarau.

Jetzt haben Sie die Möglichkeit, mit kleinstem Aufwand an Zeit und Geld Ihre Hotelräume einladend und freundlich zu gestalten. — Ihre Gäste werden begeistert sein und sich zu Hause fühlen. Auch für Ihr Unternehmen wird die Weiterempfehlung zur besten und billigsten Reklame.

Referenzenliste zur Verfügung.

Gutschein

Bitte direkt an die Fabrik Möbel-Pfister AG. in Suhr senden.

Senden Sie mir gratis u. unverbindlich Ihren Spezialprospekt für Hotel-Möblierungen.

Name:
Strasse: Nr.:
Ort:
Bedarf für:

2221/165

Das führende Vertrauenshaus für gediegene Hotelmöbel Zürich, Basel, Bern, St. Gallen, Lausanne, Genf, Bellinzona Fabrikausstellung in Suhr bei Aarau

Snax + Cheese-Crackers

FEINSTE SALZ- & KÄSEBISCUITS

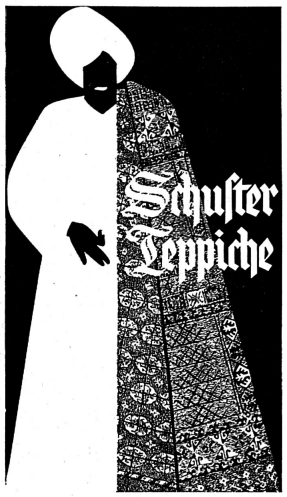
Vorzüglich zu Bier Wein und Apéritifs

Auch Ihre Gäste werden von diesen neuen KAMBLY-Spezialitäten begeistert sein

Kambly EMMENTAL

BISCUITS- & CONFISERIEFABRIK TRUBSCHACHEN

LABEL



das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung

Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14
Telephon (071) 22 15 01
Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18
Telephon (051) 23 76 03

EGLISAU UND DAS SCHWEIZER GASTGEWERBE

Unser Treuhänder und Depositär

Eine große Anzahl Depositäre vertreten in der ganzen Schweiz die Produkte der Mineralquelle Eglisau. Sie können sie jederzeit anrufen und Ihnen Ihre Wünsche bekanntgeben. Unsere Depositäre sind für rasche Auslieferung besorgt und liefern Ihnen die Produkte ins Haus. Für spezielle Wünsche können Sie uns direkt, oder unseren Rayon-Vertreter jederzeit in Anspruch nehmen.

Qualität der Produkte, termingerechte Lieferung, der Mineralwassergehalt und zeitgemäße Werbung gewährleisten dem Schweizer Gastgewerbe eine kontinuierliche Umsatzbewegung und bilden die Ursache für eine über dreißigjährige ersprießliche Zusammenarbeit

MINERALQUELLE EGLISAU

VIVI-KOLA HENNIEZ LITHINÉE
Orangina EGLISANA ROXY GRAPE-FRUIT

BITTE OFFERTE ODER DEN UNVERBINDLICHEN BESUCH EINES MITARBEITERS VERLANGEN!

W. GEELHAAR AG., BERN, THUNSTR. 7
Telephon (031) 2 21 44

Revue-Inserate haben Erfolg!

Hotel-Pension
in den Waadtländer Alpen
zu verkaufen

Fremdenzentrum. Gute Existenz für Fachmann. Sommer- und Wintersaison. Anzahlung Fr. 40000.– Gefl. Offerten unter Chiffre C V 2460 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zu verkaufen
in Glion ob Montreux (700 m ü. M.)

HOTEL

mit 90 Betten, fliessend Wasser in allen Zimmern. Grosser Park von mehr als 20000 m². Ruhige Lage. Prächtige Aussicht. Würde sich für Institut, Erholungsheim, Ferienheim oder Klinik eignen. Günstiger Preis. Sich wenden an Etude Marc Chessex, notaire, Montreux.

Erfolgreicher und bekannter
Restaurateur
sucht
Pacht, Miete evtl. Kauf

eines entwicklungsfähigen Restaurants, Bar oder Tea-Room. Offerten unter Chiffre Y 10911 Ch an Publicitas, Chur.

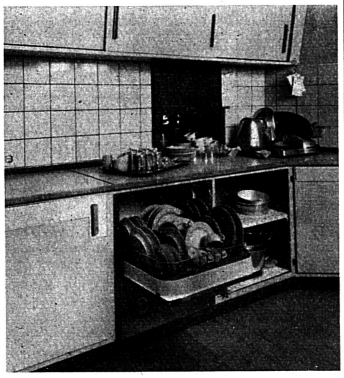
Der beliebten
GIGER-MISCHUNG
wurde von der Jury der HOSPES die höchste Auszeichnung
Goldmedaille mit «Félicitations»
verliehen.

Ein neuer Beweis überlegener Qualität! Verlangen Sie bitte bemusterte Offerte.

HANS GIGER & CO., BERN
Import von Lebensmitteln en gros
Gutenbergstrasse 3 Telephon (031) 2 27 35

Fortwährend abzugeben
Poulets
500 bis 600 g, comestible-fertig, zu Fr. 6.50 per kg.
Geflügelfarm z. Hang
Hemishofen (SH).
Tel. (054) 86253.

mit sep. Anhänge-Etikette, auf Wunsch versehen mit Hotelbenennung und laufend numeriert. Anfragen und bemusterte Offerten verlangen.
E. Schwägler, Zürich
Gummiwaren – Seefeldstr. 4



Auf kleinstem Platz – Grosse Leistung! durch

Geschirrwaschmaschinen
Fleischschneidemaschinen
Universal-Küchenmaschinen
Kartoffelschäler / Rahmbläser

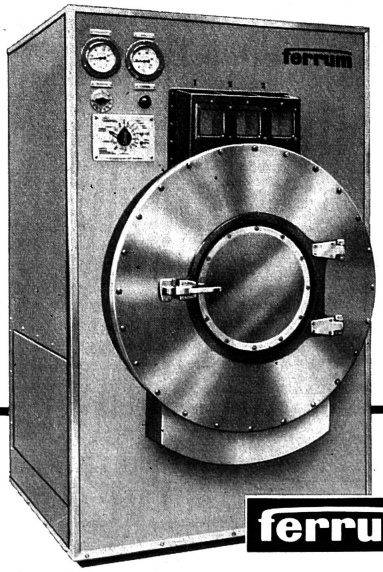
HOBART-MASCHINEN
J. BORNSTEIN AG., ZÜRICH
Talacker 41 Telephon (051) 27 80 99
VERKAUF-SERVICE

Was für eine Waschmaschine braucht Ihr Betrieb?

Wie gross ist Ihr Wäsche-Anfall? Mit wieviel Personal und in wieviel Zeit ist er zu verarbeiten? Was für ein Heizsystem kommt für die Maschine in Frage? Diese grundlegenden Fragen müssen abgeklärt sein, bevor wir die für Ihren Betrieb zweckmässige Waschmaschine vorschlagen können.

Ob Sie eine neue Wäscherei einrichten oder ob Sie Ihre Wäscherei-Anlage reorganisieren wollen – lassen Sie sich von uns unverbindlich beraten. Seit 25 Jahren bauen wir als Spezialität Wäscherei-Maschinen und sind bis heute dasjenige Schweizer Unternehmen, das sämtliche für die Grosswäscherei notwendigen Maschinen und Anlagen im eigenen Werk baut.

Mit 21 verschiedenen Modellen modernster automatischer und nicht-selbsttätiger Waschmaschinen können wir Ihnen dienen. Als Beispiel zeigen wir Ihnen hier Modell Ferrummatic, die vollautomatische Schweizer Waschmaschine für Grossbetriebe mit 25 kg Trokkenwäsche-Inhalt.



Ferrum AG., Rupperswil
Verkaufsbüro Zürich Löwenstrasse 66 Tel. 27 48 87

ferrum

Auf einem nach anatomischen Grundlagen gebauten Stuhl fühlen Sie den Körper dem Sitz und der Rückenlehne sanft angeschmiegt. Die Horgen-Glarus-Stühle verbinden mit dieser Eigenschaft Formschönheit und Solidität.

HORGEN-GLARUS

AG. MÖBELFABRIK HORGEN-GLARUS IN GLARUS Tel. (058) 5 20 91